

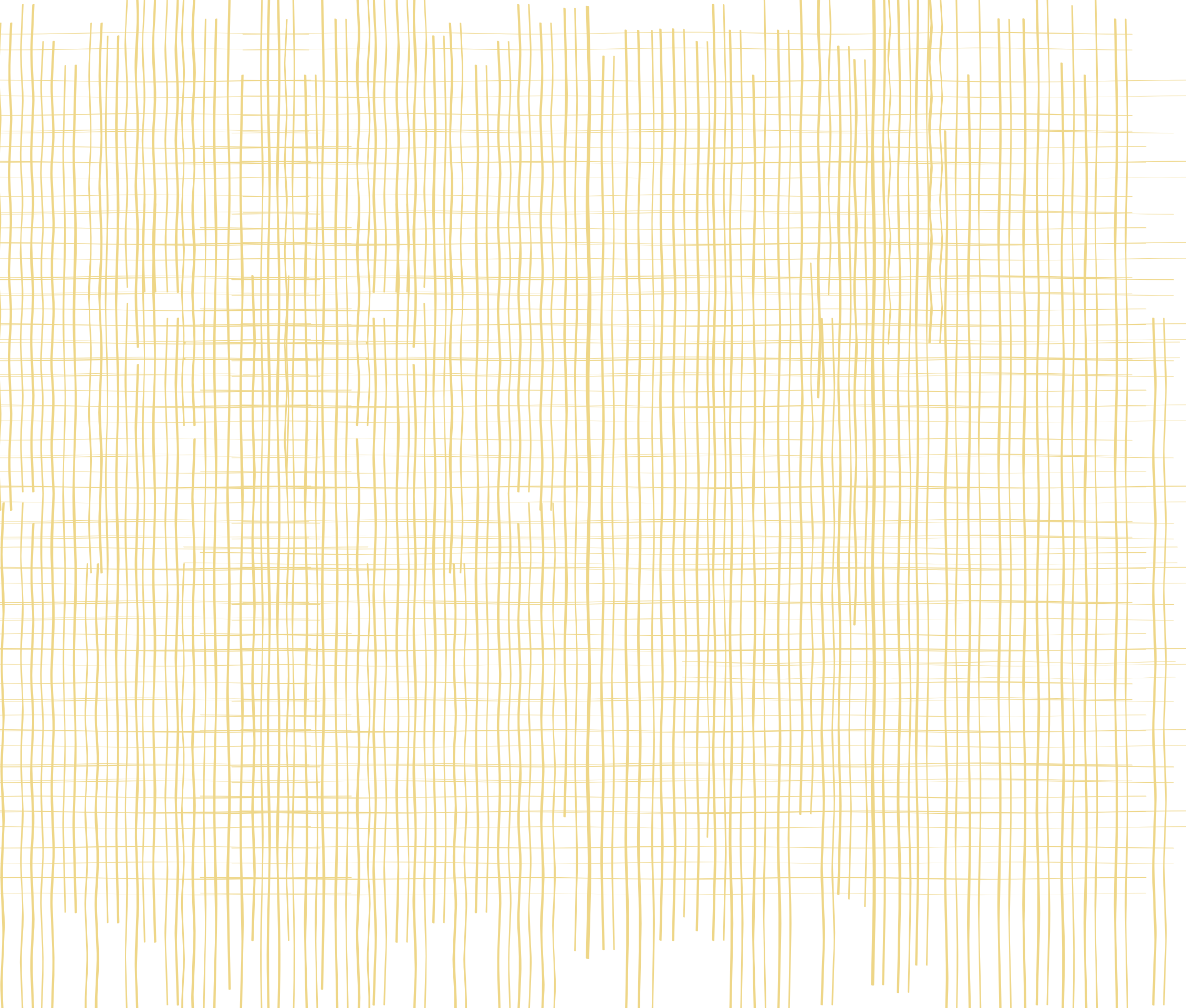
PUCHKANA

HILADO A MANO EN LA SIERRA ECUATORIANA
HAND SPINNING WOOL IN THE ECUADORIAN HIGHLANDS





Laguna Cuicocha - Cuicocha Lake



PUCHKANA

Hilado a mano en la Sierra ecuatoriana
Hand Spinning in the Ecuadorian Highlands



Editor

Editorial Universidad Técnica del Norte
Avenida 17 de Julio, 5 21
Ibarra - Ecuador
Telf. 593 (6) 299 7800
editorial@utn.edu.ec

Autoras - Authors

Lorena Toro-Mayorga
litoro@utn.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0001-9679-0585>
Mónica Acosta-Torres
maacosta1@utn.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0003-1128-8639>

Fotografía - Photography

Mónica Acosta-Torres
Lorena Toro-Mayorga
Dayana Mayorga

Diseño y diagramación - Graphic Design

Darío Torres

Corrección de estilo - Style editing

Ileana Soto

Corrección lingüística - Language proofreading

Quichua: Javier Chuquín
Inglés: Pamela Toscano

Revisión de pares - Peer review

Pablo Ospina Peralta
José Astudillo Banegas

Agradecimientos

A los portadores del conocimiento del hilado a mano por su generoso compartir.

A la Universidad Técnica del Norte.

A los colaboradores nativos que abrieron los senderos para el trabajo de campo.

Este libro es un producto del proyecto de investigación “Lana hilada a mano por mujeres indígenas de la Sierra ecuatoriana”, gracias a los fondos concursables del programa *Endangered Material Knowledge Programme*, EMKP, del Museo Británico, establecido gracias al generoso aporte de Arcadia.

Acknowledgements

To the bearers of the hand spinning knowledge for their generous sharing.
To Universidad Técnica del Norte

To the native collaborators who helped to build rapport in the communities.

This book is an output from the research project “Indigenous women’s hand-spinning wool in the Ecuadorian Highlands”, thanks to a grant from the Endangered Material Knowledge Programme, EMKP, of the British Museum, established through the generosity of Arcadia.

Enlace: <https://drs.britishmuseum.org/EMKP>

ISBN impreso: 978-9942-845-77-1

ISBN digital: 978-9942-845-76-4

© de esta edición

Editorial Universidad Técnica del Norte, 2024

© de los textos y fotografías

sus respectivos autores, 2024

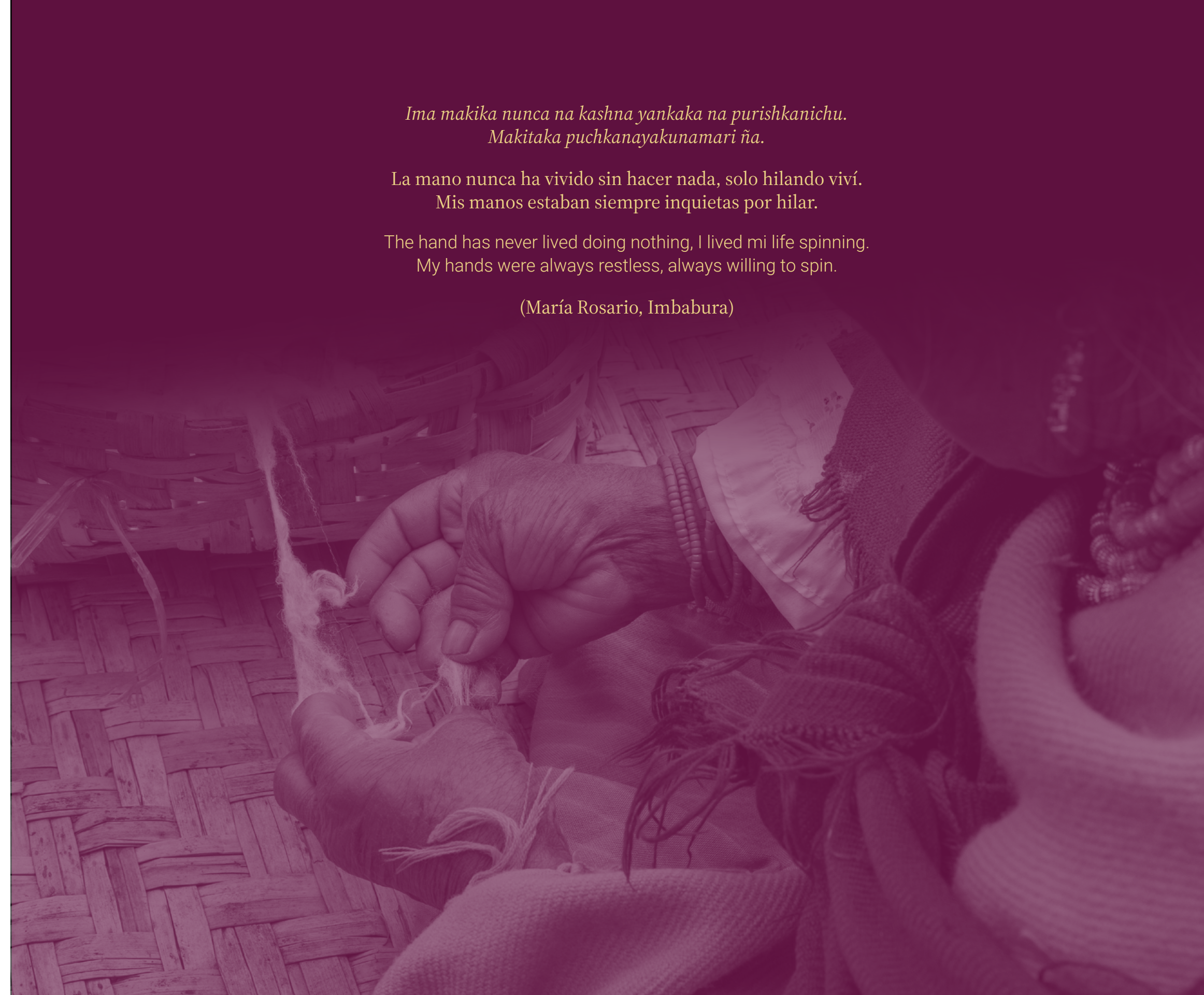
 **CC BY-NC-SA 4.0**

*Ima makika nunca na kashna yankaka na purishkanichu.
Makitaka puchkanayakunamari ña.*

La mano nunca ha vivido sin hacer nada, solo hilando viví.
Mis manos estaban siempre inquietas por hilar.

The hand has never lived doing nothing, I lived mi life spinning.
My hands were always restless, always willing to spin.

(María Rosario, Imbabura)



Contenido

Contents

	Introducción	7			
	Introduction				
Capítulo 1	▪ Ovejas en la Sierra ecuatoriana	21			
Chapter 1	Sheep in the Ecuadorian Highlands				
Capítulo 2	▪ Trasquilando ovejas	29			
Chapter 2	Sheep Shearing				
Capítulo 3	▪ Preparación de la lana	37			
Chapter 3	Sheep Wool Preparation				
	Limpieza	38			
	Cleaning				
	Lavado	44			
	Washing				
	Cardado	50			
	Carding				
	Armado del atado <i>wanku</i>	54			
	Fleece Bundle Making				
Capítulo 4	▪ Hilado	59			
Chapter 4	Spinning				
	Hilado en sigse	60			
	Spindle Yarn Making				
	Hilado Mini <i>Mini puchka</i>	66			
	Weft Yarn Making				
	Hilado Shayuk <i>Shayuk puchka</i>	68			
	Warp Yarn Making				
	Hilado en torno	70			
	Spinning Wheel Yarn Making				
	Enmadejado	74			
	Skein Making				
Capítulo 5	▪ Materiales y herramientas	78			
Chapter 5	Materials and tools				
Capítulo 6	▪ Teñido	83			
Chapter 6	Wool Dyeing				
Capítulo 7	▪ Hilo y telar	93			
Chapter 7	Yarn and Loom				
Capítulo 8	▪ Usos de la lana hilada	99			
Chapter 8	Uses of Handspun Wool				
	Hilado, familia y memoria	107			
	Spinning, Kinship, and Memory				
	Contribuciones	116			
	Contributions				



Maíz en secado - Maize drying

Introducción

La Sierra ecuatoriana, al igual que la serranía de toda la región andina, alberga aún pequeños espacios donde se manifiestan prácticas ancladas a la herencia cultural prehispánica. Este es el caso de los productos textiles, que siglos atrás fueron el principal medio de comunicación y expresión de las sociedades andinas.¹ Sus pobladores se han dedicado por siglos a la confección de prendas con materiales naturales y sintéticos, cuyas características muestran múltiples variaciones y acoples a lo largo del tiempo. Así, en la vestimenta de las poblaciones indígenas se pueden encontrar cambios en materiales, diseños y motivos que guardan relación con la colonización incaica y española, no así en la actividad del hilado a mano, en la que los saberes no muestran vínculos trazables con fuentes coloniales.² En el caso del hilado, se dio una adaptación de las habilidades nativas de hilar el algodón y la lana de llama a hilar la lana de oveja. El proceso manual de transformación de la lana de oveja en hilo para tejer en el telar y fabricar elementos para vestimenta y cobijó es lo que presenta este trabajo. Aun cuando los saberes vinculados al hilar están en peligro de extinción, pueden encontrarse mujeres hiladoras esporádicamente en algunos rincones de la serranía ecuatoriana.

El hilado a mano está profundamente ligado a la experiencia de vida de muchas mujeres rurales, no solo en los Andes sino también en otras regiones del mundo. Se hila a la par con actividades cotidianas y en distintos escenarios, fuera de la casa y en movimiento, en el negocio, en el mercado, en la calle, en la vereda, en el campo. El hilo de lana resultante tiene diferentes estilos y grosores, muestra imperfecciones e irregularidades al tacto, tiene un olor y textura particular que no se parece a productos industrializados usados para tejer. En Ecuador, la destreza de las mujeres que hacen girar el *siksi* para hilar el vellón de oveja diestramente acomodado en el *wanku* hace parecer sencilla la obtención de un ovillo de hilo que implica, no obstante, un proceso complejo en el que se tornan borrosos los límites entre el trabajo, la familia, los afectos y la memoria.

El hilado y el tejido suelen pensarse como actividades que van juntas; sin embargo, corresponden a diferentes procesos de creación. La hilatura produce el hilo, es decir, la materia prima que ha hecho posible desde tiempos ancestrales

obtener la inmensa variedad de tejidos que se han desarrollado en los Andes. Desde esta perspectiva, el proceso actual de hilado a mano merece una mirada cercana y detenida; primero porque el hilo, al igual que otros productos terminados, no evidencia en sí mismo la complejidad de un procedimiento que encierra continuidades y cambios. En el hilado, la continuidad y la variación no se relacionan como polos opuestos, sino que son complementarios en la transmisión de conocimientos que conforman la cultura material de los pueblos.³ En este sentido, la conservación de las prácticas es una forma de acción que puede entenderse también como un uso político de resistencia a la globalización y el colonialismo.⁴ El trabajo artesanal no es en modo alguno un oasis de tradición en oposición a la modernidad, sino que son las mismas ontologías de la modernidad las que dan forma al trabajo artesanal; existen regímenes estéticos, economías del conocimiento, el mercado global y otras variables que reconfiguran las relaciones de clase, género y etnicidad en las comunidades de artesanos.⁵

En segundo lugar, es importante el registro del hilado porque las diferencias entre los oficios artesanales desempeñados por hombres y mujeres no responden a una lógica universal racional de división sexual de trabajo; se trata más bien de espacios que se abren bajo condiciones de oportunidad-exclusión y de entrenamiento.⁶ Así, el registro del proceso del hilado que muestra este libro es un insumo para futuras investigaciones y análisis en temas de género y etnicidad. Las experiencias recogidas de las mujeres que aún hilan o solían hilar en un pasado cercano, pueden develar las imbricadas relaciones que caracterizan a la práctica del hilado, en particular los modos cómo las mujeres forman sus identidades étnicas y de género en diferentes escalas, la familia, la comunidad, la nación, entre otros.

Puchkana, hilado a mano en la Sierra ecuatoriana es una publicación que recoge una muestra del registro etnográfico y audiovisual de la práctica del hilado en dos provincias de Ecuador, Imbabura y Tungurahua, entre los años 2023 y 2024. Este trabajo tiene como objetivo presentar a las mujeres indígenas como protagonistas de la labor del hilado, un oficio tan presente hasta finales del siglo XX y al mismo tiempo tan invisibilizado y poco valorado. Durante el trabajo de

1 Sánchez-Parga, José, *Textos textiles en la tradición cultural andina* (Quito: IADAP, 1995).

2 Rowe, Ann, *Custom and Identity in Highland Ecuador* (Washington: Textile Museum, 1998).

3 Hernández, Gilda, "The Study of Material Culture," en *Ceramics and the Spanish Conquest. Response and Continuity of Indigenous Pottery Technology in Central Mexico*, ed. G. Hernández (Leiden: Brill, 2012), 29-41. <http://www.jstor.com/stable/10.1163/j.ctt1wil8h199.8>

4 Van Geert, Fabien y Xavier, Roigé. "De los usos políticos del patrimonio," en *Usos políticos del patrimonio cultural*, coord. Van Geert, Fabien, Xavier, Roigé y Lucrecia Conget. (Barcelona: Universitat de Barcelona, 2016), 6-26

5 Makovicky Nicolette, "The seduction of craft: Making and value in artisanal labour," *Journal of Material Culture* 25, no. 3 (2020): 309-323. doi: 10.1177/1359183520903342

6 Dhamija, Jasleen, "Women and handicrafts: Myth and reality", *SEEDS- Population Council SEEDS*, no. 2 (1981). <https://core.ac.uk/download/229800935.pdf>

campo se constató que los hombres generalmente no participan en el proceso del hilado; sin embargo, se encontró a dos artesanos mayores involucrados, pero solo en aquellas etapas que requieren el manejo de herramientas como el torno y el telar de pedal.⁷

Es importante reconocer que son necesarias las miradas críticas que van más allá de la nostalgia y de lo afectivo que despierta el conocer el proceso del obrar paso a paso, para dar cuenta de cómo los materiales se convierten en objetos valiosos.⁸ Sin embargo, este trabajo se centra en la descripción –como un insumo para profundizar en el “hacer”– desde el registro audiovisual y la historia oral de artesanas y artesanos, quienes comparten sus saberes respecto a la transformación de la lana de oveja en hilo para tejer. Se trata de poner en evidencia una habilidad que se ha incorporado en los cuerpos a través de una historia de entrenamiento y experiencia, bajo la guía de un hábil practicante, en un ambiente caracterizado por su propia y distintiva textura y topografía, enriquecida por productos de actividades humanas previas.⁹

En el trabajo que presentamos, los lectores tienen la posibilidad de re-conocer las escenas del hilado y de interpretar los diálogos recogidos de sus protagonistas. Las imágenes muestran a los personajes en la práctica embebida en el entorno, mientras que los textos recrean la narrativa de sus historias desde la oralidad. Se presentan las deixis y otras expresiones contextuales, “propias de colectividades indígenas que asocian el pasado al presente en una estructura eminentemente hablada y de memoria compartida en donde toda comunicación se modula en función del hablar y del oír”.¹⁰ Por lo mismo, aun cuando los textos de las narrativas podrían resultar gramaticalmente incorrectos al ojo del lector, se los ha colocado para dar cuenta de la conexión entre la memoria, la experiencia y la narración. Además, la presencia de los textos no guarda necesariamente una relación unidireccional con cada imagen, sino que son de complemento mutuo. El libro fue escrito en castellano con traducción al inglés. Se han incluido fragmentos en idioma quichua cuando sus informantes lo usaron como primera opción para comunicar su experiencia.

Contenidos del libro

Los capítulos de este libro han surgido como temas emergentes resultantes del trabajo de campo y han sido organizados como una secuencia que orienta a entender el proceso del hilado con sus diferentes variaciones dependiendo de la región y de la condición actual de su práctica. Los capítulos no contienen

análisis alguno sobre los fragmentos de la historia oral ni sobre las imágenes presentadas; solamente en esta sección de introducción se delinear brevemente algunos aspectos de la práctica que pueden ser relevantes para la comprensión de cada tema. En el capítulo 1, “Ovejas en la Sierra ecuatoriana”, se muestra la importancia de la crianza de los animales para las mujeres rurales indígenas. Se comienza con este tema porque según su narrativa, las ovejas constituyen el inicio del proceso del hilado, notándose entonces cómo los agentes humanos y no humanos se complementan en la acción de hilar. Ningún elemento existe de modo independiente o es insumo que se adiciona al proceso. Las ovejas, como se ha dicho, son identificadas como el punto de partida de un ciclo. En lengua quichua la oveja es nombrada como *llama*, aun cuando esta denominación en castellano corresponde al camélido “llama”. La incorporación al quichua de esta palabra de origen castellano tiene lugar por cuanto la llama fue la especie nativa andina proveedora de lana de origen animal para los productos textiles precolombinos.

En el capítulo 2, “Trasquilando ovejas”, se muestra el procedimiento para retirar la lana de las ovejas en el campo, con énfasis en las características que deben tener los animales para ser trasquilados. En el capítulo 3, “Preparación de la lana”, se abordan las instancias que transcurren para que la lana esté lista para hilar. La limpieza, lavado, cardado y armado del atado o *wanku* de vellón tienen características particulares, siendo la nomenclatura del proceso y el orden entre limpiar y lavar la lana variable entre las distintas regiones. Así, en la zona de Imbabura luego de obtener la lana trasquilada corresponde el lavado y secado de las fibras al sol, siendo el siguiente paso el “tizado” de la lana lavada que consiste en separar las fibras con los dedos y librarlas de impurezas. Lo que sigue es suavizar las hebras de la lana limpia a través del “cardado”, que se realiza con una herramienta conocida como carda, de origen vegetal o fabricada en madera con superficies puntiagudas de metal. En Tungurahua, por otro lado, la limpieza de la lana muchas veces inicia con el baño de la oveja en pie, antes del trasquilado. Una vez que la lana trasquilada está limpia y libre de impurezas, se la vuelve a lavar. En otros casos, las mujeres prefieren darle un nuevo lavado cuando el hilo ya está transformado en madeja. La tarea de separación de las fibras del vellón en esta región se conoce como “tizado”, y se realiza con aquella misma herramienta, pero identificada como tizadora que equivale a la carda en Imbabura.

En el capítulo 4, “Hilado”, se recoge desde la variedad de modos de hilar hasta la elaboración de las madejas. Comienza con el hilado en *siksi*, que es la forma genérica de hilar en movimiento y adquiere ese nombre porque el hilo se consigue haciendo girar una vara de sigse, especie endémica de las tierras



⁷ José en Ilumán-Imbabura aún hila con ayuda del torno. Pedro es uno de los pocos tejedores que transforma el hilo en tela en el telar de pedal en Salasaka–Tungurahua.

⁸ Cant, Alanna, “Making labour in Mexican artisanal workshops,” *The Journal of the Royal Anthropological Institute*, 24 (2018): 61–74. <http://www.jstor.org/stable/45183934>

⁹ Ingold, Tim, “Situating Action V: The history and evolution of Bodily Skills,” *Ecological psychology* 8 no. 2 (1996): 171–182 doi: 10.1207/s15326969eco0802_5

¹⁰ Victorino Zecchetto, *La danza de los signos. Nociones de semiótica general*. (Argentina: La crujía, 2010).

altas. Una producción de hilo más especializada se da en la zona de Tungurahua, donde las mujeres del pueblo quichua Salasaka dan cuenta de dos tipos de hilado para hacer hilo *mini puchka* e hilo *shayuk puchka*. Uno consiste en un hilado más suave y texturizado, mientras que el otro es el hilo que se tensa en la urdimbre antes de ir al telar. Un cuarto tipo de hilado corresponde al realizado en torno, propio de la zona de Imbabura. A diferencia del hilado en *siksi*, que se realiza en movimiento y en diferentes lugares, el hilado en torno se hace dentro de las viviendas, en pequeños espacios adecuados como talleres. El torno consiste en una gran rueda de madera ajustada por medio de una banda a un eje que recoge el hilo para formar un ovillo.

Luego del hilado, lo que sigue es el producir las madejas. Aquí se debe considerar la forma de narración en la que, en algunos casos, el verbo, la acción verbal, se deriva del instrumento. Esto es evidente cuando, en vez de usar el verbo enmadejar, las informantes crean el verbo “madejar” en correspondencia con la herramienta “madejera”, elaborada para formar madejas de la lana recién hilada y darles el uso siguiente, ya sea el lavado o la formación de la canilla o *tutu*. También la narrativa presente en los textos muestra la modificación de algunas palabras, con un quichua castellanizado, especialmente en la provincia de Tungurahua.

En el capítulo 5, “Teñido de la lana”, se aborda el proceso de aplicación de color al vellón de la lana, al hilo o a las prendas acabadas. Esta última es la modalidad más común en el caso del pueblo Salasaka en Tungurahua. La obtención de tintes basados en especies de la naturaleza es una práctica casi extinta; la facilidad de obtener colorantes sintéticos es la causa principal de su reemplazo. El uso de las plantas como colorantes naturales varía de región en región de Ecuador y las mezclas de ingredientes difieren de acuerdo con las enseñanzas aprendidas. Así, el arbusto conocido como *shanshi*, nombrado también *tzanzi*, y la corteza del tocte, o *tukti kara*, fueron muy populares en la provincia de Imbabura; mientras que, en la zona de Salasaka en Tungurahua hierbas como la colca o *kulkis*, la hierba *puma maki* y la *ñachak sisa* se consiguen con cierta facilidad en el cerro sagrado Teligote. Persiste marginalmente el conocimiento de preparación del tinte rojo-morado, elaborado con base en el insecto huésped de la planta de cactus conocido como cochinilla.

En el capítulo 6, “Hilo y telar”, se describe el paso del hilo *shayuk* a la estructura de la urdimbre que se ajusta al telar de pedal para tejer. Se muestra el uso de la devanadera y la canilla, identificadas como *llanka* y *tutu*, que son los accesorios que evitan que el hilo se enrede en el proceso. Como se explicó anteriormente, si por un lado el hilado es una actividad casi exclusivamente desarrollada por

mujeres, el tejido en telar que aún persiste es una habilidad generalmente practicada hombres, todavía visible en Tungurahua. En Imbabura escasamente se puede ubicar a muy pocos tejedores.

En el capítulo 7, “Usos de la lana hilada”, se resalta la conexión entre la lana y diferentes prendas de vestir y cobijo. La práctica del hilado en Imbabura para elaborar vestimenta propia casi ha desaparecido, las hiladoras recuerdan con nostalgia las épocas en que la demanda de lana hilada y del trabajo de tejedores era alta. En la actualidad las comunidades indígenas de esta provincia han adaptado insumos y procesos industrializados para producir sus atuendos. En contraste, el hilado es aún una práctica cotidiana entre la mayoría de las mujeres de Salasaka en Tungurahua, quienes hilan permanentemente con la motivación de obtener suficiente material para elaborar sus propios rebozos y otras prendas fabricadas con lana hilada. Estos objetos tienen, sin duda, un alto valor cultural y no solo de intercambio monetario.

Finalmente, no podía terminarse el libro *Puchkana* sin el capítulo 8 “Hilado, familia y memoria”, en el que se enfatiza lo inseparable de la habilidad manual, los sentires y el material en el proceso simbólico del “hacer”. Las añoranzas y los afectos se dejan entrever mientras las artesanas narran sus experiencias con el proceso del hilado. Además de los 8 capítulos de este libro, hemos añadido una sección de “Materiales y herramientas”, ubicada entre los capítulos cuatro y cinco. Este apartado será de ayuda al lector para identificar objetos y materias primas que fueron nombrados recurrentemente durante el proceso de registro. La definición de estos ítems se limita a la narrativa oral apoyada con imágenes.

Como muestran los contenidos de este trabajo, las experiencias de las mujeres indígenas de dos zonas diferentes de la Sierra ecuatoriana están fuertemente marcadas por la historia social de sus entornos. Mientras en Tungurahua la habilidad del hilado está presente en la mayoría de las actividades cotidianas, en Imbabura es la nostalgia lo que mantiene viva la práctica de poquísimas hiladoras. Estas diferencias muestran que las habilidades manuales trascienden las dimensiones de la mente y el cuerpo, de la dualidad sujeto-objeto, de la oposición entre lo tradicional y lo moderno.¹¹ Hemos buscado que los contenidos de este trabajo sean una puerta abierta hacia nuevas interrogantes acerca de los saberes en peligro de extinción, las relaciones de género y los usos políticos que encierran las prácticas que sobreviven en la medida que se usan. Pretendemos que este trabajo sirva para cuestionar cómo se constituyen y reconstituyen los patrimonios vivos, profundamente arraigados con el sentido de pertenencia de quienes los practican.



Secado de maíz al sol - Sun dried maize

11 El carácter llamado “tradicional” de la arquitectura vernácula rural entra a debate si se lo mira como un resultado vinculado al ideal de la modernidad. Ver Toro-Mayorga, Lorena, *Tras las cenizas y el sismo. Vivienda en la Sierra rural de Ecuador y Perú* (Quito: FLACSO, 2020). <https://doi.org/10.46546/20204atrio>

Introduction

The Ecuadorian highlands, like other high-altitude places in the Andean region, still preserve small spaces where practices anchored to the pre-Hispanic cultural heritage endure. This is the case of textile products, which centuries ago were the main means of communication and expression of Andean societies.¹² For centuries, peoples of the Andes have dedicated themselves to garment making using natural and synthetic materials, whose characteristics show multiple variations and innovations over time. Whereas changes in materials, designs, and motifs in indigenous populations' costumes can be related to the Inca and Spanish colonizers, the knowledge about hand spinning does not show traceable links to colonial sources.¹³ In the case of hand spinning, only small adaptations are noticeable, such as the incorporation of sheep wool material in place of native cotton and native llama wool. This book showcases the manual transformation process of sheep wool into yarn to weave garments and warm clothes in the treadle loom. Even though the knowledge linked to spinning is in danger of extinction, women spinners can still be found sporadically in some corners of the Ecuadorian highlands.

Hand spinning is deeply linked to the life experience of many rural women, not only in the Andes but also in other regions of the world. Spinning is practiced during everyday activities in various settings, such as in transit, on land plots, while running small businesses, in markets, on the street, or on the sidewalk. The resulting wool yarn has different styles and thicknesses, showing imperfections and irregularities when touched. Moreover, the wool yarn can hold a particular smell and texture that does not resemble industrialized products used for weaving. In Ecuador, the mastery of the women who whirl the *siksi* [spindle] to spin the wool fleece skillfully arranged in the *wanku* [bundle], may seem simple; however, producing a ball of yarn involves a complex process in which the boundaries between work, family, and affection become blurred.

Although spinning and weaving are often considered similar activities, they correspond to distinct creative processes. Spinning produces yarn, the material that since ancient times has made it possible to produce a wide variety of Andean textiles. Given this importance, the endangered process of hand-spinning

deserves a close and careful look. First, yarn, like other finished products, does not show in its final form the complexity of a practice that reflects both continuity and transformation. These two stages of practice do not function as opposite poles but are instead complementary to each other in the transmission of knowledge that makes up the material culture of peoples.¹⁴ In this sense, the conservation of these practices serves as a form of action, which can be also interpreted as a political tool against globalization and colonialism.¹⁵ Craft is by no means an oasis of tradition in contradiction to modernity, but rather the very ontologies of modernity shape craft: aesthetic regimes, knowledge economies, global markets, and other variables reconfigure class, gender, and ethnic relations in craftsmen communities.¹⁶

Secondly, the documentation of hand spinning is important because the differences between the artisanal jobs performed by men and women do not conform to a rational, universal logic of the sexual division of labor. Rather, the spaces for craftsmanship appear as a result of opportunity-exclusion and training conditions.¹⁷ Thus, the description of the spinning process highlighted in this book is an input for future research and the analysis on gender and ethnic issues. The experiences collected from women who still spin or spun in the recent past can unveil the complex relationships that characterize the practice of spinning, in particular how women shape their ethnic and gender identities around different stages, including within the family, the community, the nation, and beyond.

Puchkana, hand spinning in the Ecuadorian Highlands is a publication that presents an ethnographic and audiovisual sample of the spinning practice in two provinces of Ecuador, Imbabura, and Tungurahua, between 2023 and 2024. This work aims to portray Indigenous women as protagonists of the art of spinning, a practice that was frequent until the last decades of the 20th century and at the same time enormously invisible and undervalued. During fieldwork, researchers observed that men are not usually involved in the spinning process; however, two elderly male artisans were found. Their participation was limited only to the stages that required the use of tools like the spinning wheel and the treadle loom.¹⁸

¹² Sánchez-Parga, José, *Textos textiles en la tradición cultural andina* (Quito: IADAP, 1995).

¹³ Rowe, Ann, *Custom, and Identity in Highland Ecuador* (Washington: Textile Museum, 1998).

¹⁴ Hernández, Gilda, "The Study of Material Culture," in *Ceramics and the Spanish Conquest. Response and Continuity of Indigenous Pottery Technology in Central Mexico*, ed. G. Hernández (Leiden: Brill, 2012). 29-41. <http://www.jstor.com/stable/10.1163/j.ctt1wil8h199.8>

¹⁵ Van Geert, Fabien y Xavier, Roigé. "De los usos políticos del patrimonio," in *Usos políticos del patrimonio cultural*, coord. Van Geert, Fabien, Xavier, Roigé y Lucrecia Conget (Barcelona: Universitat de Barcelona, 2016), 6-26.

¹⁶ Makovicky Nicolette, "The seduction of craft: Making and value in artisanal labour," *Journal of Material Culture* 25, no. 3 (2020): 309-323. doi: 10.1177/1359183520903342

¹⁷ Dhamija, Jasleen, "Women and handicrafts: Myth and reality", *SEEDS- Population Council SEEDS*, no. 2 (1981). <https://core.ac.uk/download/229800935.pdf>

¹⁸ José from Ilumán in Imbabura still uses the spinning wheel to spin wool. Pedro is one of the few artisans who still weaves in the treadle loom in Salasaka-Tungurahua.



Camino empedrado en Imbabura - Cobblestone road in Imbabura

Regarding craftsmanship, it is important to acknowledge that a critical outlook is necessary to go beyond the nostalgia and the affective nature of the handmade processes, to account for how materials, step by step, become valuable objects.¹⁹ However, this book particularly focuses on the description – as an input to deeply show the “making” – from the audiovisual record and oral history of artisans, who share their knowledge regarding the transformation of sheep wool into weaving yarn. The contents are about highlighting the skills that are “incorporated into the modus operandi of the developing human body through a history of training and experience, under the guidance of already skilled practitioners, and in an environment characterized by its own distinctive textures and topography, littered with the products of previous human activity”.²⁰

In this book, readers may rediscover the scenes of the spinning and interpret the dialogues gathered from its protagonists. The images show the artisans’ practice embedded in its environment, while the texts recreate the narrative of stories gathered from oral descriptions. The deixis and other contextual expressions included in these pages are typical of indigenous peoples, who associate the past with the present in an eminently spoken structure and shared memory where all communication is modulated based on speaking and hearing.²¹ For this reason, even when the texts of the narratives (spoken in *Kichwa* or Spanish and translated into English) could appear grammatically incorrect to the reader’s eye, they have been placed to account for the connection between memory, experience, and speech. Furthermore, the texts do not necessarily match unidirectionally to each image, but rather they are mutually complementary. The book was written in Spanish and translated into English, but in some cases, the reader will find fragments in the *Kichwa* language when the informants chose to use it as their first narrative option.

Book Contents

The chapters in this book are emerging topics based on fieldwork. They have been organized as a sequence to bring a better understanding of the spinning process, which presents slight variations according to the region and the continuance of the spinning practice. The chapters do not include any analysis of the fragments of oral history, nor of the images presented. But, in order to aid the understanding of each topic, only some relevant aspects of the practice are briefly described in this introductory section. Chapter 1, “Sheep in the Ecuadorian Highland,” shows the importance of animal husbandry for indigenous rural women. This topic

is the first chapter because, according to the narratives, sheep constitute the beginning of the hand-spinning process, as an evidence of how human and non-human agents complement each other in the action of spinning. Neither item exists independently nor are inputs added to the process. Sheep, as narrated, are identified as the starting point of a cycle. In the *Kichwa* language, sheep are named after llamas, even though this word in Spanish corresponds to the camelid “llama”. The incorporation of the llama Spanish word into the *Kichwa* language took place because llamas were the native Andean species that provided wool of animal origin for pre-Columbian textile products.

Chapter 2, “Shearing Sheep,” shows the procedure to obtain the wool from sheep in the field, emphasizing the characteristics of the animals when they are ready for shearing. Chapter 3, “Wool Preparation,” addresses the necessary stages to obtain the wool ready for spinning: cleaning, washing, carding, and assembling the *wanku* (bundle of fleece). The nomenclature of each phase and the order between cleaning and washing the wool varies according to the region. For instance, in the Imbabura area, after obtaining the sheared wool, the fibers must be washed and dried in the sun. “Teasing” is the following step to clean the washed wool, an important stage to open the wool staples, separate the fibers, and remove impurities. Then comes the procedure that softens the strands of clean wool fleece through “carding,” with a tool known as a carder. Carders could be of vegetable origin or made of wood with pointed metal surfaces. In Tungurahua, on the other hand, wool cleaning often begins with showering the sheep before shearing. Once the sheared wool fleece is clean and free of impurities, it is washed again. Sometimes women prefer to wash the product again when the yarn is already transformed into a skein. Here, the task of separating the wool fibers is known as teasing, carried out with the same tool but known as a teaser, which is the equivalent of the carder used in Imbabura.

Chapter 4, “Spinning,” covers the array of the variety of spinning methods until the production of skeins. The chapter begins with the *siksi* spinning, the generic way to spin while standing or moving. The spindle that rotates to obtain the yarn is a stick known as *siksi*, a highlands’ endemic species. A more specialized yarn production takes place in the Tungurahua area, where Salasaka women of *kichwa* nationality practice two types of spinning, one to make *mini* yarn and the other to make *shayuk* yarn. The former produces a softer, more textured yarn, while the latter needs extra twisting hand effort to give it the strength needed for being stretched on the warp of the treadle loom. A fourth type of yarn comes with the aid of a spinning wheel, typical of the Imbabura area. Unlike *siksi* spinning, which is hand-held and practiced everywhere, spinning on a spinning wheel is



19 Cant, Alanna, “Making labour in Mexican artisanal workshops,” *The Journal of the Royal Anthropological Institute*, 24 (2018): 61–74. <http://www.jstor.org/stable/45183934>

20 Ingold, Tim, “Situating Action V: The history and evolution of Bodily Skills,” *Ecological psychology* 8 no. 2 (1996): 171–182 doi: 10.1207/s15326969eco0802_5

21 Victorino Zecchetto, *La danza de los signos. Nociones de semiótica general*. (Argentina: La crujía, 2010).

carried out at home, in small spaces turned into workshops. *Torno*, is a large wooden wheel fastened by a band to an axle that wraps the yarn to form a yarn ball.

After spinning, what follows is the skein-making process. Here, it is important to note that in the narrative, in some cases, the verb, the verbal action, follows the instrument's name. This is evident in the case of the skein making, where instead of using the verb "*enmadejar*" (skeining), the informants create the verb "madejar" in correspondence with the tool "madejera" (niddy-noddy), which aides to form the skeins of already spun wool fleece. The next step could be either washing the skeins or forming the bobbins or *tutus* for the treadle loom. The narrative also shows the modification of some words, especially the incorporation of Spanish terms into *Kichwa* language, particularly in the Tungurahua province.

Chapter 5, "Wool Dyeing," addresses how color is applied to wool fleece, yarn, or finished garments, which is the most common tradition among the Salasaka people in Tungurahua. The procurement of natural dyes is an almost extinct practice; the great availability of synthetic dyes is the main reason for its replacement. The use of plants as natural dyes varies from region to region in Ecuador and the recipes and ingredients differ according to inherited traditions. Thus, the shrub known as *shanshi*, also called *tzanzi*, and the walnut bark, or *tukti kara*, were very popular in the Imbabura province, whereas, in the Salasaka area in Tungurahua, herbs such as *kulkis*, puma maki leaf, and *ñachak sisa* flower are obtained at the sacred Teligote hill. Besides, some women talk about a marginal knowledge that still persists about the preparation of a red-purple dye, made from the insect host of the cactus plant known as cochineal.

Chapter 6, "Yarn and Loom," describes the transition of the *shayuk* yarn to the treadle loom for weaving. It shows the skein winder (*llanka*) used to make the bobbins (*tutus*), accessories that prevent the yarn from tangling in the process. As explained earlier in this introduction, while hand spinning is an activity almost exclusively carried out by women, weaving on the treadle loom is a skill predominantly practiced by a few men, with more presence in Tungurahua; in Imbabura, there are almost none weavers.

Chapter 7, "Uses of Handspun Wool," highlights the connection between wool and different garments used for clothing and wrapping. The practice of spinning in Imbabura to make peoples' clothing has almost disappeared; the women who spin remember with nostalgia the times when the demand for handspun wool and the work of weavers was high. Today, the indigenous communities of this province have adapted industrialized inputs and processes to produce

their costumes. In contrast, spinning remains an everyday practice among the majority of Salasaka women in Tungurahua. Most Salasaka women regularly spin wool to create their own shawls (*rebozos*) and other garments from handspun wool, which hold cultural significance beyond their monetary value.

Finally, the book *Puchkana* would be incomplete without chapter 8 "Spinning, Kinship, and Memory", which highlights the deep connection between manual skill, kinship bonds, and the material component in the symbolic process of "making". Longings and affections are revealed as the artisans narrate their experiences in the practice of hand spinning. In addition to the eight chapters of this book, the section "Materials and Tools", was placed between chapters four and five. It was added to help the reader identify some of the objects and raw materials that were repeatedly mentioned during the documenting process. The definition of these items is limited to oral narrative and supported by photographic images.

As the contents of this work show, the experiences of Indigenous women from two different areas of the Ecuadorian Sierra are heavily influenced by the social history of their environments. While in Tungurahua the hand spinning practice is part of everyday activities, in Imbabura it is the nostalgia what keeps the practice alive for the very few women who spin. These contrasts show that manual skills transcend the dimensions of the mind and the body, the subject-object duality, and the opposition between the traditional and the modern.²² We look forward to making the contents of this book an open door to formulate new questions about the endangered material knowledge, gender relations, and the political uses that entail the practices that survive as long as they remain in use. We hope that this work helps explore how living heritage is constructed and reconstructed, deeply rooted in the sense of belonging of its practitioners.



Casa de adobe con fondo de montañas. Naranjito - Adobe house with mountains on the background. Naranjito

²² The "traditional" character of rural vernacular architecture enters the debate if it is seen as a result linked to the ideal of modernity. See: Toro-Mayorga, Lorena, *Tras las cenizas y el sismo. Vivienda en la Sierra rural de Ecuador y Perú* (Quito: FLACSO, 2020). <https://doi.org/10.46546/20204atrio>



Vista desde el cerro Teligote - View from Teligote Hill

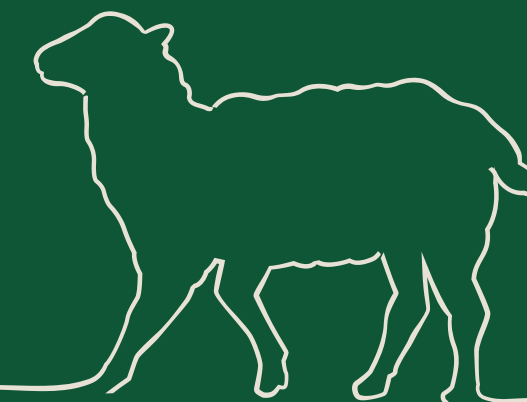


Capítulo 1

Ovejas en la Sierra ecuatoriana

Chapter 1

Sheep in the Ecuadorian Highlands





Campos en Salasaka - Salasaka fields

Urkupi yanka shina pukllashpa sirirkani. Kay uchilla shina, yanka pukllashpa urkukunapi sirirkani llamakunawan.

En las montañas vivía sin hacer mucho, como esta niña [señalando a su nieta], en las montañas con las ovejas.

In the mountains I lived without doing much, like this girl [pointing to her granddaughter], in the mountains with the sheep.

(Micaela, Imbabura)

Para poder hilar, nosotros primeramente criamos una o varias ovejitas, criamos las ovejas.

In order to spin, we first have to raise one or many sheep, we raise them.

(Fabiola, Tungurahua)



Ovejas de María Juana - María Juana's Sheep

Yo vivía siempre con mi madre, yo pastando mis borreguitos. Mi madre siempre hilaba. Una vez yo le di una sorpresa a mi madre, yo cogía la lana de mis ovejas, poco a poco pastando, yo aprendí sola a hilar.

I used to live with my mother, grazing my little sheep. My mother was always spinning. Once, I surprised my mother, as I used to collect the wool from my sheep, little by little, grazing, I learned how to spin by myself.

(María Juana, Imbabura)

Primeramente, para realizar el hilado, necesitamos tener la lana y para eso hemos tenido que tener la tarea de la crianza de las ovejas, de los borregos. Entonces, desde niños hemos tenido eso y hemos venido haciéndoles crecer.

To spin the yarn, first we need to have the wool and for that we have had to take on the task of raising the sheep. So, since we were children, we have had to do that, and we have been making them grow.

(Flor María, Tungurahua)

*Ñukapa tayta mamami llamakunata rantirka ñukanchik kamachun, michichun.
Wakinka wiñarka, wakintaka haturkanchik; mana hatukpika wiñanmi karka.
Kunanka, llamakunata charini; paykuna wanuta karakpi tarpushkakunapi churani.*

Papá y mamá compraron los borreguitos y nos dieron para que cuidáramos y pastáramos. Unos crecieron, otros vendieron, les tenían [a los borregos] en la casa. Mientras no les vendían las ovejas crecían. Ahora me gustan las ovejas porque el abono pongo en mis cultivos porque así madura el maíz.

Dad and Mom bought the lambs and gave them to us to care for and graze. Some grew, others were sold, they kept them [the sheep] at home. While they [parents] were not selling the sheep, they grew. Nowadays I like the sheep because I use the fertilizer on the crops because it makes the corn ripe.

(María Dolores, Imbabura)



Ovejas pastando - Sheep grazing



Ovejas de María Dolores - María Dolores' sheep



Ovejas negras en Salasaka - Black sheep in Salasaka



Moviendo a la oveja para pastar - Moving the sheep for grazing



Oveja trasquilada - Shorn sheep

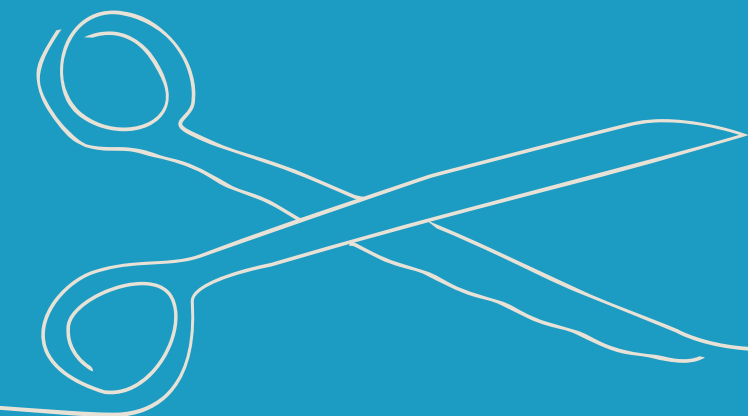


Capítulo 2

Trasquilando ovejas

Chapter 2

Sheep Shearing





Tijeras antiguas usadas para trasquilar - Old scissors used for shearing

La lana está lista [para trasquilar] al año tres meses o año cuatro meses de la oveja. La lana tiene que estar madura.

The wool is ready [for shearing] once the sheep is one year and three months old or one year and four months old. The wool must be mature.

(Fabiola, Tungurahua)

Ñuka kawsashkani llamakunawan shina purishpa. Chaymanta, ñuka abuelita yachachishka llamakuna ña hatunyakpi ña rutushpa; chaymanta ña kutin rutushpaka ña kutin puchkankapa.

Yo he vivido con las ovejas, recorriendo. Después, mi abuelita me enseñó a cortarles la lana a las ovejas cuando ya están grandes y luego [me enseñó] a hilar.

I have lived with sheep, walking around. Afterwards, my grandma taught me how to shear the wool from the sheep when they are older and then [she taught me] how to spin.

(María Luisa, Imbabura)



Trasquilando la oveja - Shearing the sheep

Cuatro...vellónpaka, chusku llamakunata rutushpa.

Para el vellón, cuatro ovejas teníamos que trasquilar.

To obtain enough wool fleece, we must shear four sheep.

(María Rosario, Imbabura)

Nuestras mamás saben decir que hay que esperar un año y dos meses, tres meses para trasquilar, porque ahí está la lana bien madura. Así, cuando [se] está hilando, cuando [se] está tejiendo, el hilo no se arranca. Si es que está como le digo el vellón tierno, se va arrancando cuando [se] está tejiendo. Por eso, hay que esperar más de un año para sacar la lana.

Our mothers used to say that we have to wait a year and two months, or a year and three months to shear the sheep, because then the wool is mature enough. So, when you are spinning, when you are weaving, the yarn does not tear out. If the wool fleece is unripe as I describe, it turns out when you are weaving. That is why you must wait more than a year to shear the wool.

(Juana, Tungurahua)

La lana del borrego se corta cuando ya pasa un año. Muchas veces cortan en épocas, por ejemplo, en la Fiesta de los Ramos. Si es que la lana no está en el tiempo, [es decir] no alcanza ni el año, la lana está tierna y no se puede hilar, no es muy buena la lana.

The sheep's wool should be sheared when a year has passed. Often, the wool is sheared in certain seasons; for example, on Palm Sunday. If the wool is not in time, [that is] if it does not reach at least a year, the wool is unripe and it becomes difficult to spin, the wool is not very good.

(Martha, Tungurahua)

Yo he escuchado a mis tías, a mi madre, de que hay que trasquilar pasado de un año, porque dice[n] que al momento de hilar el hilo es más duro. Entonces, todas esas cosas hemos aprendido a través de la vida cotidiana que hemos vivido aquí en nuestra comunidad.

I have heard from my aunts, and my mother that the wool fleece must be sheared after a year, because they say that the yarn is strong enough to spin. So, we have learned all these things through the everyday life that we have lived here in our community.

(Flor María, Tungurahua)

Aquí hacemos todo el proceso [del hilado], desde la trasquilada de los borregos. Eso le encanta a mi hija ayudar a mi mamá, ella es su ayudante.

Here we do the whole [spinning] process, from shearing the sheep. My daughter loves helping my mother, she is her helper.

(Flor María, Tungurahua)

Hatuytapash hatunkapa shina rantik purikpika hatun kashkanchik. Ña kutin ña fachata rurana kashpaka, ñana hatun kashkanchik

Para vender la lana trasquilada los compradores solían caminar por aquí, y solíamos vender. Por otro lado, si pensábamos hacer una sábana, no vendíamos la lana.

To sell the shorn wool, buyers used to walk around here, and we used to sell the wool. On the other hand, if we were planning on making a sheet, we didn't use to sell the wool.

(María Luisa, Imbabura)

Trasquilando la oveja a campo abierto - Shearing sheep in the open field





Implementos para trasquilar e hilar lana - Supplies for shearing and spinning wool



María Juana muestra el vellón después de la esquila - María Juana shows the wool fleece after shearing



Oveja colaborando para ser trasquilada - Sheep collaborating to be sheared



Abriendo la lana de la oveja para el corte - Opening the sheep's wool for shearing

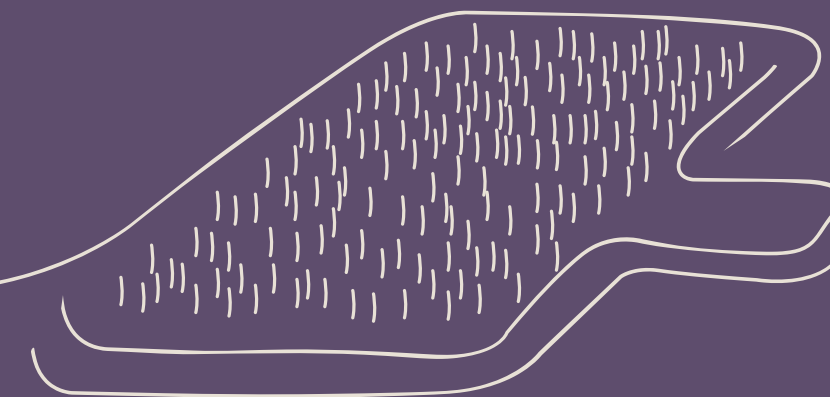


Capítulo 3

Preparación de la lana

Chapter 3

Sheep Wool Preparation



Limpieza

Cleaning

Kupakunataka anchuchina kan, kawchuyashkakunata. Chayka kutin na allikuta puchikarinkaka kupakunantinka.

Se hace el tizado para quitar las impurezas -las basuritas-, de lo contrario no se va a hilar bien si hacemos [comenzamos a hilar] con todo lo que viene la lana.

Teasing the wool is done to remove impurities and small rubbish, otherwise the wool will not spin well if we start [spinning] with everything that the wool comes with.

(María Luisa, Imbabura)

Luego de que trasquilamos la lana, entonces estamos limpiando. Esta [lana] trasquilamos ayer no más a la oveja. Hay dos formas de limpiar el vellón, antiguamente era solo con la mano y ahora también se le corta con la tijera. Las puntas se van cortando con la tijera, entonces [el proceso] es un poco más rápido, con un poco menos de esfuerzo.

After we shear the sheep and get the wool, then we proceed to clean it. We sheared this [wool fleece] yesterday. There are two ways of cleaning it, in the past we just used the hand and now we also use scissors. The wool ends are trimmed with scissors, so [the process] becomes a little faster, it requires a little less effort.

(Martha, Tungurahua)

Toca limpiar todo. Todas estas puntitas de la lana le cortamos así.

We must clean everything. This is how we cut these wool ends.

(Fabiola, Tungurahua)

Tizado de lana en Cachiviro frente al volcán Imbabura - Teasing wool in Cachiviro in front of Imbabura Volcano





María Rosario tizando lana en Naranjito - María Rosario teasing wool in Naranjito

Nosotros lavamos, secamos y de ahí toca tizar, abrir la lana para poder hilar mejor. Tizar hacemos a la mano, despacito con cariño. Así se tiza, se limpia. Las cardas se usan luego, ese es un proceso más rápido. Todo se hace como manualidad, a la mano.

We wash, dry, and then we tease the wool, opening the wool staples so we can spin the wool better. We tease the wool by hand, slowly and with love. This is how we go teasing and cleaning. The carding tools are used later. Carding is a faster process. Everything is manual and done by hand.

(Juana, Imbabura)

En todas las lanas de los borregos hay unas puntitas, esas puntas son las que más se sacan. Entonces esa puntita es la que, al hilar no queda bonita, y a la hora de tinturar también daña el color. Tiene que estar nítido, limpiecito.

In all sheep's wool there are little tip-ends, and those ends are the ones that stick out the most. So those little tip-ends do not look good when spinning, and when it comes to dyeing, they could damage the color. It [the wool fleece] must be neat and clean.

(Martha, Tungurahua)



Micaela tizando lana teñida en Cachiviro - Micaela teasing dyed wool in Cachiviro

came out from the sheep, and I used to have a lot of work cleaning the wool.

(María Dolores, Imbabura)

Rutushka millmawanka, ñukapa taytaka hatun kipita ruranata yachachirka. Mayllashka kipaka, chakichunmi sakina kan; chaymanta pichankapa. Wakinkunaka kuyaylla pichashka millmata apamun karka. Wankinka llamamanta llukchishka shina mapata; chaymi sinchi karka pichankapa.

Con la lana trasquilada, nos ha enseñado papá a hacer un montón de lana de muchos borregos. Luego de lavar la lana se le pone en un espacio para secar y luego se le limpia. Algunos traían la lana bien, otros la traían tal como sale de la oveja y yo tenía bastante trabajo en limpiar la lana.

With the shorn wool, Dad taught us to make a pile of wool from many sheep. After washing the wool, we used to put it in a place to dry and later to clean it. Some costumers used to bring the wool in good condition, others used to bring it just as it



María Luisa limpiando la lana en Naranjito - María Luisa cleaning wool in Naranjito



Martha usando tijeras para limpiar los bordes del vellón de lana - Martha using scissors for trimming the wool tip-ends



Juana limpiando la lana - Juana cleaning the wool



Limpieza manual de la lana - Wool manual cleaning

Lavado

Washing

La lana que se ha limpiado se puede lavar en la acequia, con el jabón de ahora. Si se lava la lana de todo el borrego se demora en secar bien unos dos o tres días. Ahora ya no tenemos mucho tiempo para hacer esto porque tenemos que trabajar.

The clean wool can be washed in the ditch, with the regular soap that we use today. If the wool of a whole sheep is washed it takes about two or three days to properly dry. Nowadays we don't have much time to do this because we must work.

(Juana, Tungurahua)

El lavado de la lana también se puede hacer cuando [la oveja] está en pie, al borrego se le puede hacer bañar.

Wool washing can also be done when [the sheep] is standing, the sheep can be showered.

(Martha, Tungurahua).

Yo tengo la costumbre de hacer bañar al borrego, saco la lana y [me] pongo a hilar. Mi hija y mi hermana, ellas si lavan [la lana] otra vez...entonces, bien blanquito sale la lana.

I have the habit of showering the sheep first, I shear the wool and start spinning. My daughter and my sister, they wash the wool afterwards again...then, the resulting wool comes out very white.

(Juana, Tungurahua)

Para poder hilar bien toca lavar [la lana] con agua caliente. Antes lavábamos con penco [tzawar], se lava para que salga blanquito. Cuando sale blanquito se vuelve a secar y después hilar poquito a poquito.

To spin well it is necessary to wash [the wool] in hot water. Time ago, we used to wash it with agave [tzawar], so that it comes out white. When it comes out white, you let it dry again and then you can spin it little by little.

(Juana, Imbabura)

Lavando la lana en la acequia - Washing the wool in the ditch





Usando el penco para lavar la lana - Using agave to wash the wool

Takshakytarami takshana yakuta timpuchishpa; chaymantaka, yaku timpushkapi shina satina. Makiwanka rupankami, ¿no cierto? Chayka makiwan shina rupana kakpika, kaspikuwan kuyuchishpa kuyuchishpa...Chaymantaka ña kutin limpio yakukupi takshana kan. Shinallata, na makiwan kakuna ima na kan; yanka kashnakulla rurana kan shina kaspikuwanlla.

Primero se debe lavar hirviendo el agua, entonces sumergir la lana en la olla. No hay que usar las manos, porque [el agua] está quemando ¿no es cierto? Entonces hay que usar un palo, meneando meneando. Luego se cambia de agua, con agua limpia hay que hacer de nuevo el lavado. No hay que fregar, solo mover despacio para que se limpie.

First it [the wool fleece] must be washed in boiling water, by dipping the wool into de

pot. Hands should not be used because [the water]is extremely hot, isn't it? Then a stick must be used to keep on stirring and stirring. Then you must change the water, in clean water you must wash the wool again. You don't have to scrub it, just move the stick slowly so that the wool becomes clean.

(María Luisa, Imbabura)



María Luisa limpiando la lana en agua hirviendo - María Luisa cleaning wool in boiling water

Le hacemos bañar a la propia ovejita en el río con detergente para que salga limpia la lana. La lana de la ovejita se seca en dos días, en pleno sol, de ahí le cortamos, le trasquilamos.

We shower the sheep in the river with soap so that the wool comes out clean. The sheep's wool dries in two days in sunny days, then we trim the wool, we shear the sheep.

(Fabiola, Tungurahua)

Chaywan takshan karka. Verdeta takashpa takashpa pondopi aparishpa. Chay yaku timpushkawan wasipi mayllashpa, timpuchishpa chay pondokupi millma chay hapakta churashpa kuchaman shamun karka. Chaypi takshan karka. Ñukanchikka chay urayman.

Con *tzawar* [penco] sabíamos lavar, golpeando lo verde, cargando en un pondo con agua hirviendo, lavando en la casa hirviendo en el pondo. La lana poníamos para que se embarre con el *tzawar* y luego veníamos a la laguna. Ahí sabíamos lavar, por ahí abajo.

We used to use agave [penco] to wash [the wool], smashing its greenish part, bearing a crock with boiling water, boiling water from home in the crock. We would add the wool to get it mixed with agave and then we would come to the lagoon. There we used to rinse it, down there.

(Micaela, Imbabura)



Enjuagando lana - Rinsing wool

Como lavamos ropaka no vayan... con otra cosa lavamos. Sacudiendo así [la lana] en aguaka. Así sabemos lavar sacudiendo, sinoka no vale.

[To wash the wool] do not use the same stuff we use to wash the clothes; it is another stuff. We must shake [the wool fleece] in the water. We wash it by shaking it, otherwise it does not work.

(María Rosario, Imbabura)

Chaymanta chakichina; ña shuk puncha enteropi chakin. Ishkay punchapi ima chakinka; ña shina kaspikukunapi warkuchina kan.

En un día entero se seca [la lana], hay que dejarle secar. Dos días también tomaba el secado colgando la lana en palitos.

It takes a whole day [for the wool], to dry. It might even take two days to dry the wool by hanging it on top of sticks.

(María Luisa, Imbabura)



Secando lana al aire libre - Drying wool outdoors



Preparando la hoja de penco - Preparing the agave leaf



Micaela escurriendo el penco - Micaela wringing agave



Escurriendo lana para secar al sol - Wringing wool to dry in the sun

Cardado

Carding

Una vez que ya está lavada la lana, nos toca usar las tizadoras. Hay que tizar, para que la lana este más suelta, más fácil para hilar.

Once the wool is washed, next we use the teasing tools. We must tease the wool so that it becomes loose and easier to spin.

(Martha, Tungurahua)

Shuk kaspi hillaymi tiyarka alambrewan rurashka millmata amukyachinkapa. Rikrakunata chukrichinmi karka wakinpika.

Había una herramienta de madera con alambres para hacer el cardado y hacerle suave a la lana. El movimiento a veces lastimaba los brazos.

There was a wooden tool with metal tips to card the wool and make it soft. This movement sometimes could hurt your arms.

(María Dolores, Imbabura)

El escarmenado se trata de coger la lanita un puñadito...procedemos a peinarla, a escarmenar la lana. Vamos peinando, peinando, así bonito que quede así, bien suavecito.

The carding process involves taking a handful of wool...we proceed to comb it, to separate the wool fibers. We keep combing, combing, so that [the wool] becomes very soft.

(Fabiola, Tungurahua)

Cuando cardábamos la lana se hacía suave y se podía mezclar lana lavada sin teñir y lana teñida. Así cuando se hilaba salían unos bonitos *siksis* para mandar a tejer cobija o anaco.

When we used to card the wool, it became very soft so that we could mix washed-undyed wool with dyed wool. So, when we used to spin the wool, we used to get some nice yarn spindles to have artisans to weave blankets or anacos for us.

(Micaela, Imbabura)

Cardando lana - Carding wool





Carda o tizadora de lana - Wool carder or wool teaser

En el frío la lana se hace más dura para tizar, En el sol [la lana] se hace más suave. Cuando se hace el tizado, las basuritas que se hayan quedado salen. En la tizada se va viendo para qué va, para qué es bueno la lana, si es mejor para [hilo] *mini* o para [hilo] *shayuk*.

When it is cold the wool becomes harder to tease. In a sunny day it [the wool] becomes softer. While teasing, the rubbish and stuff comes out. While teasing the wool, you can notice what it is suitable for, what the wool is good for, whether it is better to spin mini yarn or shayuk yarn.

(Juana, Tungurahua)



José cardando la lana - José carding wool

Armado del atado *wanku*

Wool Fleece Bundle Making

Ima kaspitapash utilizanchikllami; ñawpa punchakunapi chonta kaspita utilizankarian, chilca kaspita, sacha kaspita; maykantapash utilizan karkanchik.

Utilizamos cualquier palo; tiempo atrás utilizaban el palo de chonta, palo de chilca, palo de los arbustos, cualquiera utilizamos nomás.

We use any stick to make the bundle, a long time ago they used to use chonta stick, chilca stick, bush stick, we just use any of them.

(Fabiola, Tungurahua)

Kaypi ña puchkankapa wankukuta rurakrini. Pero kaspita maskana kani, siksintin. Chaymanta ña wankuta rurana kani. Achkata, na ashakutallaka; hatun kashnakunata rurana. Chaymanta ña kay piolakuwan, watachisha ama safarichun, urmakuchun, shina.

Voy a empezar a hilar, a hacer el *wanku*. Pero primero hay que buscar un palo y un sigse y luego hago el *wanku*. Hay que hacer mucho [poner abundante lana], no poquito como ahorita. Después de envolver tengo que amarrar con un hilo para que no se afloje.

I am going to start spinning, to make the wool fleece bundle. But first I must find a stick and a sigse and then I can make the bundle. You must save a lot [of wool], not a little like right now. After wrapping the wool fleece, I must tie it with a thread, so the bundle doesn't become loose.

(María Luisa, Imbabura)

Yo aprendí a hilar casi a la edad de seis años, cuando mi mamá así mismo nos daba haciendo *wanku* y nos indicaba. Mi mamá sabía hablar diciendo - ¡tienes que aprender, tienes que hacer más mejor! -. Ahí poco a poco hilando, hilando ya he ido perfeccionando. A todas las mujercitas nos enseñaba mamá.

I learned to spin when I was almost six years old, when my mother gave us the bundle and taught us how to spin. My mother used to speak out, saying - ¡you must learn, you must do it better! -. Then, little by little, spinning and spinning, I have been mastering the spinning. Mom taught all the little women how to spin.

(Juana, Tungurahua)

Micaela armando el *wanku* - Micaela fixing the fleece bundle





Juana armando el wanku - Juana fixing the fleece bundle

Una vez que ya está lista la lana voy a colocar en el palo para ya hilar. Primero, coloco la lana y luego le amarro con un hilo. Envuelvo la lana, después pongo el pañuelo. Voy poniendo para que no se ensucie la lana cuando se va por ahí...o para que no se moje. Una vez que ya está puesta [la lana] empiezo a hilar.

Once the wool is ready, I'm going to place it on the stick to spin. First, I place the wool and then I tie it with a thread. I wrap the wool and then I cover it with a handkerchief. I put it so that the wool doesn't get dirty when one goes around... It [the handkerchief] prevents the wool from getting wet. Once it's placed [the wool], I start to spin the wool.

(Juana, Tungurahua)

Antiguamente, en las décadas pasadas, las mamitas, las abuelas, nos entregaban el wanku ya hecho para que nos pongamos a hilar. Entonces, a medida que íbamos viendo como hilan nuestras mamas, abuelas, íbamos mejorando el hilado, porque el hilado de Salasaka es bien finito.

In past decades our grandmothers and mothers used to give us the wool bundle already fixed so that we could start spinning. So, as we watched our grandmothers and mothers spin, we would improve our yarn making, because Salasaka' yarn spinning is very thin

(Martha, Tungurahua)



Lana, wanku y siksi - Wool, fleece bundle and spindle



Wanku - Fleece bundle

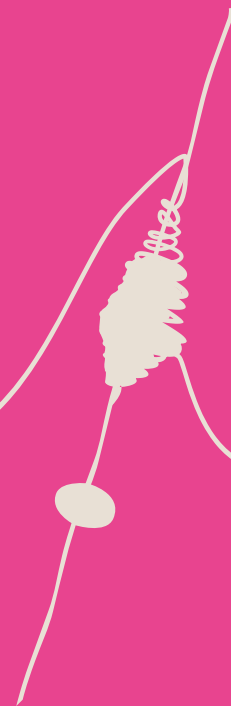


Fabiola armando el wanku - Fabiola fixing the fleece bundle



Capítulo 4
Hilado

Chapter 4
Spinning



Hilado en sigse

Spindle Yarn

Ñukaka llamakuta michishpa hawa urkuman kawsarkani. Chayka yanka pukllashpa sirirkani. Hawaman kawsarkanchik - San Miguelpi. Chaypi kawsashpa, chashna na yachachikpi, pakashpa pakalla yachakushpa purishpa karpimi ña kipaman ña mantarka “puchkay puchkay shinaka” nishpa. Chayka puchkarkani, ña takshashpa kukpi.

Yo viví pastando las ovejas arriba en la montaña, vivía jugando. Vivíamos arriba, por San Miguel. Como no sabíamos, aprendimos a escondidas. Luego ya nos dijeron - ¡hila, entonces hila! y empecé a hilar cuando me dieron la lana lavada.

I used to live grazing the sheep up in the mountains. I used to live playing. We used to live high up in San Miguel. As we didn't know anything, we learned it secretly. Later, they told us ¡spin the wool then, spin it! so I started spinning, when they gave me clean wool.

(Micaela, Imbabura)

Uchillakumanta, ñukapa mamita puchikanata yachachirka. Chashna cinturashkaka, chashna wankuntin, puchikashpa, puchikashpa bailakunata yacharkani. Alli wanku kaspikuta (siksi) charin karkani.

Desde pequeña mi mamá me enseñó a hilar. Así llevaba el *wanku* en la cintura e iba hilando, hilando; bailando solía ir. Solía tener una buena varita de sigse.

Since I was little, my mother taught me how to spin. So, I would carry the bundle around my waist and go spinning, spinning; at the same time I used to dance. I used to have a good sigse-spindle.

(María Rosario, Imbabura)

Uchilla ña 12 años ima shina kashka kasha; shinamanta ñuka abuelitaka fachakunata rurashpami hatakuna kanki ninpi shina rurapashkani.

Seguramente tenía doce años, desde esa edad mi abuelita me dijo que yo tengo que hacer una manta para cobijarme, entonces así lo hice.

I was probably twelve years old, at that age my grandmother told me that I must make a blanket to cover myself, so that's what I did.

(María Luisa, Imbabura)

María Luisa hilando lana - María Luisa spinning wool





María Juana comenzando a hilar - María Juana starting to spin

Kaytapachaka hanani vecinakumanta apamupashka. Chaypash pero riksishpayari. Warmi siksi shina tiyan, shukka kari siksi tiyan ninka ashtawan raku. Chayka warmi siksimi alli nin. Nukaka yankata siksi ña siksi allichari yuyashkani.

Este sigse lo han traído de donde la vecina. Pero hay que conocer el sigse. Existen hembra y otro macho, dicen que el sigse hembra es bueno para hilar. Yo siempre pensé que con tal que sea sigse estaba bien.

This spindle has been brought from the neighbor's house. But you must know the kind of sigse-spindle. There are female and male sigse-spindle, they say that the female sigse-spindle is good for spinning. I have always thought that as long as it was a sigse-stick either was fine.

(María Luisa, Imbabura)



María Rosario hilando - María Rosario spinning

Puchkankapaka ish kaymi tiyarka: llama millma, algodónpash. Shinapash, algodónmi ashtawan puchkashka sumak karka, mana kupata charirka. Ishkantintami puchkan karkani.

Para hacer el hilado, existían dos tipos: la lana de borrego y el algodón. Sin embargo, el algodón era más limpio y menos trabajo para limpiar. Hilaba los dos, lana de borrego y algodón.

There were two types of materials for spinning: sheep wool and cotton. However, cotton was cleaner and less difficult to clean. I used to spin both, sheep wool, and cotton.

(María Dolores, Imbabura)

Para hilar se le va sacando poquito a poquito así la lanita, le vamos retorciendo para que no se rompa el hilo. Esta mano va sacando así la lanita y esta otra sostiene el siksi.

To spin, the wool is pulled out [from the bundle] little by little like this, we must twist it so that the yarn does not break. This hand pulls out the wool like this, while the other holds the spindle.

(Fabiola, Tungurahua)



Micaela y Rosa hilando en el campo - Micaela and Rosa spinning outdoors

Ñuka mamita yachachirka, kashna hantzikllakuta awanki nishpa. Ñukapa wawa shina, chay watakunata charishka kasha, pusak, iskun, chunkata.

My mother taught me how to do this, -this is how you must do it- she told me, -like this, thinner!-, she used to tell me. I think I was my daughter's age at the time, eight, nine or ten.

(Rosa, Imbabura)



Manos formando el hilo - Hands shaping the yarn



Ramona hilando en el campo - Ramona spinning outdoors



Cesto de lana - Basket of wool



Micaela hilando en el campo - Micaela spinning outdoors

Hilado Mini

mini puchka

Weft Yarn Making

Este tipo de lana es para el cruce, le llamamos *mini*, tiene muchas bolitas, bolitas así. El *mini* no está muy torcido, no se enreda, no da la vuelta.

This type of yarn is for crossing, we call it mini yarn, and shows many small balls, balls like these. Mini yarn is not twisted that much, it does not tangle, and does not turn around.

(Ramona, Tungurahua)

Este hilo tiene que ser de diferente lana que es más merina y más suave. [Asimismo] el hilado es más suave y no muy torcido como para que la bayeta salga suavcita. Le decimos *mini*, tiene más bolas [en la textura] para que salga así suelto.

This yarn must be made from a different kind of wool merino and softer. Likewise, the spinning must be looser and not too twisted so that the resulting shawl comes out soft. We call it mini yarn, which has more balls [in texture] and looks loose.

(Fabiola, Tungurahua)

Para el cruce del hilo en el telar usamos lo que se llama *mini puchka*. Este está hilado un poquito más suave y más suelto. Hilan las mujeres medio suave nomás para que las bayetas salgan suaves.

The yarn we use in the loom for crossing is called mini puchka. This yarn is spun a little softer and looser. Women spin softly so that the wool shawls come out delicate.

(Pedro, Tungurahua)

Si es que hace el hilo con bolitas [*mini*] las prendas cuestan más. Depende de la calidad el precio de la bayeta, del anaco, del poncho, así.

If the thread shows these small balls [mini yarn], the garments cost more. The price of shawls, anaco, poncho, and others, depends on the quality of the yarn.

(Juana, Tungurahua)

Juana mostrando el hilado mini - Juana showing mini yarn spinning



Hilado shayuk

shayuk puchka

Shayuk Yarn

Estoy hilando la lana más larga, esto es para templar [la urdimbre] se llama shayuk, entonces este hilo no tiene muchas bolitas [*como el mini shayuk*] y es más torcido.

I am spinning the largest yarn, which is used for tightening up [the warp], it is called shayuk yarn, so this yarn does not show many balls[as mini yarn] and feels more twisted.

(Ramona, Tungurahua)

Este hilado es *shayuk*, que le decimos, no sé cómo lo conocerán [en otros lugares]. Se le coge de cualquier lado del *wanku*, le envolvemos un poco y lo vamos retorciendo. Poquito a poquito vamos jalando, así se va retorciendo, va saliendo y haciéndose hilo. Así vamos hasta extender el brazo. Le retorremos mucho, sale más bien tosco. Este hilo va al telar, a ser la trama que le decimos, eso va para seguir tejiendo en el telar.

This spinning is for making shayuk yarn, as we call it, I don't know how it is known [in other places]. We pull the wool from any side of the bundle, rolling it a little bit and twisting it. Little by little we pull, so the wool twists, it comes out and becomes the yarn. We keep on going like this until we can extend the whole arm. We twist it a lot, the yarn comes out rather coarse. This yarn goes to the loom, it becomes the warp as we call it, that is how we go and continue to weave in the loom.

(Fabiola, Tungurahua)

Cuando hacemos el *shayuk* se tuerce más el hilo mientras se hila. Tiene que verse sin las bolitas que tiene el mini.

When we make the shayuk, the yarn is twisted more while spinning. It should look without the little balls that the mini yarn shows.

(Juana, Imbabura)

Esto se llama *hilo shayuk* le decimos nosotros, *shayuk puchka*, fino y más delgadito para el urdido.

This is called shayuk yarn, we call it [in kichwa] shayuk puchka, it is very fine and thinner, used for warping.

(Pedro, Tungurahua)

Fabiola mostrando el hilado shayuk - Fabiola showing the shayuk yarn spinning



Hilado en torno

Spinning-wheel Yarn Making

Ña cardashka sumak millmataka tornopi churankapa allichina karka. Shina muyushkata ruran karkanchik rikrapi churashpa. Chaymanta ña tornopi yallichina, aysashpa, aysashpa. Shinami puchkata llukchin karkanchik.

Después de que la lana estaba suave y cardada, se empezaba a acomodar para hilar en el torno. Se empezaba a hacer como arcos redondos con la lana, así como un círculo y se ponían en el brazo. La lana pasaba por medio de un torno que daba vueltas, halando, halando. Así sacábamos el hilo.

Once the wool was soft and carded, it was arranged for spinning in the spinning wheel. The wool was fixed to form round arches, like circles placed around the arm. The wool passed through a turning spinning wheel, pulling [the yarn], pulling [the yarn]. This is how we used to make the yarn.

(María Dolores, Imbabura)

Ilumanmantakunata willan karkanchik, Iluman kumparikunata. Chaytaka ña wankuta kashnata rurashpaka puchkankapa apana. Iluman warmikuna paykunaka tornopi puchikan karka.

A los de Ilumán les avisábamos que teníamos lana, a los compadres de Ilumán. Entonces hacían un *wanku* y se llevaban. Las mujeres de Ilumán hilaban y hacían ovillos [puchkamuyu] en torno.

We used to tell the people from Ilumán that we had wool, and they used to come to take it. Women from Ilumán used to spin the wool and make wool balls [puchkamuyu] in the spinning wheel.

(María Rosario, Imbabura)

Chaymanta ña pillushpa, rikra huntata churana shina. Kayta churashpa shina rikuchin karyan tayta mama, shina tikrachishpaTrabajashka tiempopika mamitawan yachakun karyani.

Hay que acomodar [la lana de borrego] hasta que se llene el brazo, poniendo de esta forma. Así nos enseñaban mi papá y mamá. Así dando la vuelta. Aprendí en los tiempos que trabajaba con mi madre.

You must fix [the wool fleece]in wool strands until they fill your arm, placing them this way. This is how my dad and mom taught us. Spinning like this. I learned when I used to work with my mother.

(José, Imbabura)

José formando el hilo usando el torno - José shaping the yarn using the spinning Wheel





Ajustando el grosor del hilo - Adjusting the yarn thickness

Chayka ña yachakushpaka ña tukuy tiyarka: torno puchkana, telarkuna, tukuy tiyarka; rwanakunata ruran karkanichik. Chayka chaykunapi ña yachakushpaka, tukuyta tormokunapi puchkarkani. Ña kashna ñañu ñañukuta puchkarkani ashtawan kaykuta kashna kawpushpa.

Había muchas cosas que hacer luego de haber aprendido: hilar en el torno, los telares, había de todo, hacíamos ponchos. Aprendí de todo, yo hilaba en el torno. Luego empecé a hacer finito, así, torciendo bien la lana.

There were many things to do once you have learned: how to spin on the spinning wheel, and the looms, there were many options, making ponchos. I learned a bit of everything, I used to spin in the spinning wheel. Then I started to make a very thin yarn, like this, twisting very well the wool.

(Micaela, Imbabura)

Kunanka ashataalla trabajani. Puntakunaka ashata mozolla kashpa, trabajan karyani tutantin, punchantin; na samanllu kay trabajayka, tutakunapish trabajan karyani.

Ya no puedo trabajar mucho [en el torno] como cuando era joven, ahí si trabajaba de noche y de día, no descansaba este trabajo. Incluso por la noche trabajaba.

I cannot work as much [on the spinning wheel] as when I was young, then I used to work night and day. In this job, you do not rest. Indeed, I used to work until very late at night.

(José, Imbabura)



Ovillos de lana - Wool balls



Enrollando la lana cardada - Winding the carded wool



Girando el torno - Turning the spinning Wheel

Enmadejado

Skein Making

Vamos hilando hasta acabar el vellón, [lleno] todo el siksi que tenemos aquí. Tenemos una madejera en las casas. En esta madejera que le llamamos, procedemos a hacer madejas para luego poder lavar [el hilo]. Ahí es cuando sale bien blanquito el hilo. Le mandamos al lavado ya después de haber hecho las madejas.

We continue spinning until we finish the fleece, the spindle we have here must be full. We have a niddy-noddy at home. In this niddy-noddy, as we call it, we proceed to make the skeins so that we can wash the yarn later. We wash the yarn once the skeins are made. Then the yarn comes out nice and white.

(Fabiola, Tungurahua)

Warmikuna puchkashkata, mama puchkashkata madejata ruranchik; shina madejashpa, kay shina. Warmikuna madejan, karikunapash.

Lo que las mujeres hilaron, lo que la mamá hiló primero hacemos una madeja, así madejando. Las mujeres madejan o los hombres también.

We make a skein from the yarn spun by women or spun by mothers, you continue skeining like this. Women make skeins and men do them too.

(Pedro, Tungurahua)

Traje esta madejera para hacer la madeja del hilo, sacar y luego lavar. Traje también los dos *siksis* ya hilados. Entonces se comienza a hacer la madeja moviendo la madejera de lado a lado sin equivocarse. Cuando se hace mal, hay que volver a empezar.

I brought this niddy-noddy to make a skein of yarn, have it ready, and then wash it. I also brought two spindles of already spun yarn. Then you start the skein-making by moving the niddy-noddy from side to side without making any mistakes. If you get it wrong, you must start it over again.

(Juana, Tungurahua)

Dioselina enmadejando la lana - Dioselina making a skeing of wool





Pedro enmadejando la lana - Pedro making a skein of wool



Amarrando los hilos para hacer la madeja - Tying the yarns to make the skein



Enmadejando - Skein making



Juana mostrando una madeja de lana completa - Juana showing a finished skein of wool

Materiales y herramientas

Materials and tools



Atado

Wanku

Wool Fleece Bundle

Se coloca en un palito, capa, capa, capa de la lana escarmenada, con una piolita procedemos a envolver.

We place layer, layer, layer of the carded wool on a stick and then we proceed to wrap it with a string.

(Fabiola, Tungurahua)



Carda - tizadora

Wooden wool carder

Esta tizadora se debe limpiar bien antes de comenzar a abrir la lana, retirando los restos para tizar la lana y que salga la lana bien suave.

This wooden wool carder must be cleaned well before starting to soften the wool, by removing the impurities to card the wool and make the resulting wool-fleece very soft.

(Juana, Tungurahua)



Cerro Teligote

Teligote hill

El Teligote es el cerro sagrado para los Salasakas y gracias a la gestión de la comunidad está limitado el acceso, no se puede trabajar la tierra en esa zona ni se pueden sacar las plantas para plantar en otra parte.

Teligote is the sacred hill for the Salasakas and thanks to the community's management, its access is limited. The land in that area cannot be tilled nor can the plants be removed to be planted elsewhere.

(Marta, Tungurahua)



Cochinilla

Cochineal

Se ven como gusanitos. Ustedes ven aquí la planta de alfalfa, cuando está bien florecido, cuando ya está como semilla, ahí se puede recoger la cochinilla del cactus. Este es para la bayeta roja porque está medio rojito. Hay otro que es un poco más oscuro que es para la bayeta morada para tintearear.

They look like little worms. You can see the alfalfa plant here, when it is in full bloom, when it is almost a seed, then you can collect the cactus cochineal. This one is for a red shawl because it looks reddish. There is another one a little darker, which is used to dye purple shawls.

(Juana, Tungurahua)



Corteza de tocte

Tukti kara

Walnut Bark

Tenemos que machacar la cáscara del tocte en la piedra cuando está entre verde y amarillo oscuro. Entonces ponemos en el agua caliente para que salga el color, al menos por una hora.

We smash the walnut bark against the stone when it looks between green and dark yellow. Then we place the mixture in hot water to let the color come out, for at least an hour.

(Micaela, Imbabura)



Devanadera y canilla

Llanca and Tutu

Skein Winder and Wooden Bobbin

Hacemos las madejas de la lana para poner en lo que se llama *llanca*, que son unos palos armados para dar la vuelta.

We make skeins of wool to place them on the skein winder, which are sticks arranged to turn around.

(Juana, Tungurahua)

Este artefacto se llama *llanka*. Aquí se pone la madeja para poder hacer el encanillado del hilo, en el *tutu*, que va más tarde al telar.

This device is a skein winder. Here the skein is placed to wind the yarn in the wooden bobbin, which later goes to the loom.

(Ramona, Tungurahua)

Shina tutu ninchik, shina ruranchik; chaymanta ña kaypi lanzadoraman pasachinchik. Huntakpika ñakutin tukuytami pasaninchichik telarman ña awankapa, ña proceso kallarinkapa.

Tutu le decimos, al carrizo que pasamos a la lanzadora. Con uno [tutu] lleno pasamos al telar para tejer, para empezar el proceso.

We call it bobbin, the reed that we pass to the weaving shuttle. With one bobbin full we pass it to the loom to weave, to begin the process.

(Pedro, Tungurahua)



Flor de ñachak

Ñachak sisa

Bidens andicola

En el camino me fui de mañanita para ir recogiendo la *ñachak sisa*, poquito a poquito se encuentran las hojitas de la flor en el cerro. No había mucho por la sequía, con la lluvia florece bonito. La flor es amarilla.

I went through the trail early in the morning to pick the ñachak flower, little by little you find the flower's little leaves on the hill. There weren't many because of the drought, with the rain it blooms beautifully. The flower is yellow.

(Juana, Tungurahua)



Lanzadera – lanzadora

Weaving Shuttle

La canilla [*tutu*] se llena con el hilo de la *llanka*. Luego se pone en lanzadora que es como la canoa que se pasa de lado a lado en el telar.

The bobbin is filled with the yarn from the skeiner. Then it is placed in a weaving shuttle, which is like a canoe passing from side to side on the loom.

(Ramona, Tungurahua)



Madeira

Niddy-noddy Skeimaker

Se trata de un palito así recto y palitos cruzados, así arriba y abajo.

It is a straight stick and crossed sticks, like this up and down.

(Fabiola, Tungurahua)

Cuando el hilo ya está en el *siksi* lleno, se pone en la madejera. Se va haciendo así, cruzando, así, hasta terminar el *siksi* del hilado. Se puede hacer una madeja de cuatro o cinco *siksis*.

When the yarn is already full in the spindle, it is placed in the niddy-noddy. This continues, crossing like this, until the yarn in the spindle is over. A skein is made of four or five full spindles.

(Juana, Tungurahua)



Ovillo de lana

Puchkamuyu

Ball of yarn

Los ovillos de lana que salen del torno se venden por peso (anexar una línea arriba para kichwa)

The balls of yarn that come off the spinning wheel are sold by weight.

(José, Imbabura)



Penco

Tzawar Chawar

Agave

Millmataka tzawarwanmi mayllan karka. Shina kakushpa espuma llukshichun. Tzawarwan mayllakpika kuyaylla shina yurak yuraktami sakín karka.

Lavaban la lana de borrego con penco. Se friega y se hace bastante espuma.

Cuando lavaban con penco se hacía la lana blanquita y limpiecita.

They used to wash the sheep's wool with agave. It was rubbed to make a lot of foam. When they used agave, the wool became white and clean.

(María Dolores, Imbabura)



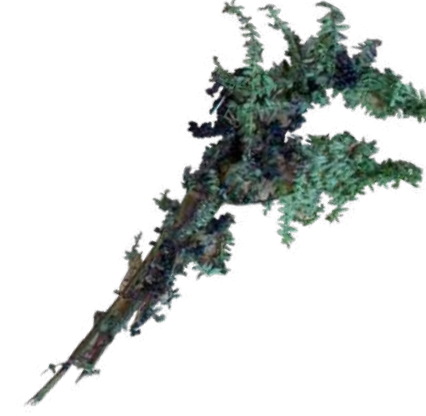
Pumamaki

Oreopanax ecuadorensis

El pumamaki es un árbol de hoja verde grande que traemos del cerro para pintar como tinte natural, así cambia el tono de la ropa.

Pumamaki is a large green leaf tree that we bring from the hill to use as a natural dye, thus it changes the clothes' color.

(Juana, Imbabura)



Shanshi (tzanzi)

Coriaria thymifolia, Coriaria ruscifolia

Este árbol pequeño, que le decimos *tzanzi*, se encuentra en el cerro, pinta la mano de morado y pinta la lana también.

This small tree, that we call tzanzi, is found on the hill, it dyes the hand purple and dyes the wool too.

(Micaela, Imbabura)



Sigse

Siksi

Hand spindle

Este ovillo se llama *siksi*, y cuando está pesadito de la lana hilada se hace la madeja.

This ball of yarn is called siksi, and when it is heavy with the spun wool, what follows is the skein making.

(Ramona, Tungurahua)

Eso se llama *siksi puchka*, cuando está con palito, el palito se llama *siksi* y el hilo se llama *puchka*, en kichwa decimos *puchka*, en castellano decimos hilo.

That is called siksi yarn, when it is with a stick, the stick is called siksi and the spun wool is called puchka, in Kichwa we say puchka, in Spanish we say yarn.

(Pedro, Tungurahua)



Tortero

Piruro

Whorl

Esta pieza se llama el *piruru*. Solo el *siksi* no da peso y no vale para dar vueltas, tiene que tener una ruedita así para poder hacer peso. Con el *piruru*, ya está listo y procedemos a hilar. Y así, seguimos hilando hasta que está bastantito, [cuando] no aguanta la mano el peso, [entonces] le sacamos el *piruru* y vamos hilando así nomás sin el *piruru*.

This piece is the whorl. The siksi alone does not provide enough weight, which is not good for spinning, it must incorporate a little wheel like this to make it heavier. With the whorl the spindle is ready, and we proceed to spin. So, we continue spinning, until it is quite big, [when] the hand cannot support the weight, [then] we could take out the whorl and continue spinning just like that, without the whorl.

(Fabiola, Tungurahua)

El palito se llama *siksi*. Este es el *piruru*, para que pueda dar la vuelta fácilmente.

The stick is called siksi. This is the whorl, so that it can be turned over easily.

(Juana, Tungurahua)



Capítulo 5

Teñido de la lana

Chapter 5

Wool Dyeing



Para el proceso de tinturada, hay que ir a traer las plantas, a recoger del lugar sagrado que nosotros tenemos que es el [cerro Teligote]. Cada año, más o menos en septiembre y octubre vamos a traer las plantas que tenemos allá.

For the dyeing process, we must bring the plants, we go to gather them at the sacred place that we have, which is the Teligote hill. Every year, around September and October we go there to bring the plants.

(Flor María, Tungurahua)

Una vez que la lana está cardada, suave, coje el color. Se pone la lana, bastante, en el agua hirviendo con las pepas del *tzanzi* [*shanshi*] se da la vuelta y ahí se deja. Se va probando, probando, se aumenta [las pepas de *tzanzi*], hasta encontrar el tono que le guste. Luego, se deja que [la lana] se seque en el sol... Otras veces también hacemos una madeja con el hilo y le ponemos en la olla a que se pinte.

Once the wool is carded and soft, it could hold the color better. You place the wool, quite a lot, in the boiling water with tzanzi seeds, stir it and leave it there. You keep trying and trying, increasing [tzanzi seeds], until you reach the color you like. Then, you let it [the wool] dry in the sun... Sometimes, first, we make the skein and then place it in the pot for dyeing.

(Micaela, Imbabura)

Algunas personas tinturan todavía con tinte natural. Cuando se pinta la lana con tinte natural tiene un olor bien rico. Cuando el tinte es químico tiene un olor a ácido. La mezcla de las hierbas hay que hacer hervir por muchas horas. Para el color morado es el *puma-maki* con la cochinilla; para el rojo, es la flor de *ñachak* y el *kullkis* [colca] que decimos. Primero se hace amarillo, y luego añadimos la cochinilla para que se haga rojo, ponemos también el jugo de limón.

Some people still use natural dyes to dye wool. When you dye wool naturally, it acquires a very nice smell. When you dye it with chemicals, it acquires an acidic smell. The mixture of herbs must boil for many hours. For purple color, you mix puma-maki with cochineal; for red color, it is needed the ñachak flower and kullkis [colca] as we call them. First, the wool turns yellow, and then you add the cochineal to make it red, you also add lemon juice.

(Juana, Tungurahua)

Preparando los ingredientes para el teñido del hilo - Preparing the ingredients to dye the yarn





Micaela mostrando la planta de shanshi - Micaela showing shanshi plant

Del árbol del *tukti* [tocte] cogemos la fruta cuando está madura. Con agua, hierve y hierve el *tukti kara*, [entonces] ponemos la lana que queremos tinturar. Se pone el jugo de limón también que ayuda a que salga mejor el color.

From the walnut [tocte] tree, we pick the fruit when it is ripe. We bring the water to a boil with the walnut bark and place in it the wool we want to dye. Lemon juice is also added to help the color come out better.

(Micaela, Imbabura)

El hilo también se lo tiñe, pero más el tinturado se hace en las prendas de vestir, es cuando ya está tejido. Tiene que estar tejido, cosido los filos, todo. Entonces, ahí si ya se pone a teñir.

The yarn is also dyed, but the dyeing process is mostly applied to garments that are already woven. They must be woven, their edges sewn, everything done. Then, they are soaked to dye.

(Martha, Tungurahua)



Martha preparando el tinte de cochinilla - Martha preparing the cochineal dye

Es un proceso muy trabajoso... la mata de la tuna tiene bastantes espinas y para coger la cochinilla se lastimaba mucho las manos. Por eso, y más por el proceso que es muy demoroso, han ido dejando. Han ido reemplazando [la cochinilla] por las anilinas que son más fáciles de hacer. Ahora, solo con las anilinas tinturamos.

It is a very laborious process... the cactus plant has many thorns and picking up the cochineal would hurt your hands a lot. For this reason, and more so because the process is very time-consuming, people have given it up. They have been replacing [the cochineal] with anilines, which are easier to make. Now, we only dye by using anilines.

(Fabiola, Tungurahua)

Este [cochinilla] es para tinturar bayeta roja. Aquí hay unos como gusanitos, así se va recogiendo, pero todavía falta un poquito de madurar. Son unos como gusanitos, se recoge y se machuca. Se hace [un amasado] como pancito, así. Hay que guardar bien casi un año, haciendo secar y ahí se puede utilizar para tinturar la bayeta o el hilo.

This [cochineal] is for dyeing a red shawl. They [cochineal] look like little worms, you collect them, but these here still need a little bit more maturation. They are like little worms to collect and smash. You make [a kneading] like a little bun, like this. You must save it well for almost one year, letting it dry and then you can use it to dye a shawls or yarn.

(Juana, Tungurahua)



Micaela machucando la corteza de tocte - Micaela smashing the walnut bark

Cada quién también tenemos el gusto de los colores, algunos les gusta así otros más moradito como uva o morado más oscuro.

Each of us also has our taste in colors, some like it this way, others like it more purple like grape or darker purple.

(Juana, Tungurahua)

Nuestros antepasados trayendo del cerro de *Teligote* bastantes plantas, trayendo de allá han sabido tinturar la lana. Ahora se usan otros tintes. Utilizamos el color rojo, morado, verde y rosado, los cuatro colores utilizamos más.

Our ancestors used to dye the wool with plants from the *Teligote* hill, many plants. Now other dyes are used. We use red, purple, green, and pink, we use those four colors the most.

(Fabiola, Tungurahua)



Cuenco con flores de ñachak - Bowl with ñachak flowers



Recogiendo flores de ñachak - Gathering ñachak flowers



Hilo teñido con flor de ñachak - Yarn dyed with ñachak flower



Hirviendo los ingredientes con el hilo para el teñido - Boiling the ingredients to dye the yarn



Pigmento a base de shanshi - Shanshi based dye



Recogiendo la cochinilla del cactus - Gathering cochineal from cactus



Hilo teñido secándose al sol - Dyed yarn drying in the sun

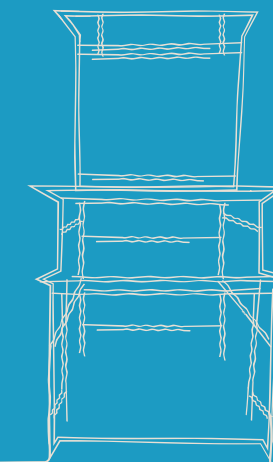


Capítulo 6

Hilo y telar

Chapter 6

Yarn and Loom





Preparando la llanka y el tutu - Preparing the skein winder and the wooden bobbin

Una vez que está lavado [la madeja] se hace el *tutu* que decimos, que es para nosotros envolver en un carrizo, como este *siksi* mismo. Ahí se va a urdir. Después de urdir se pone ya en el telar.

Once the skein is clean the bobbin is made, which for us is winding the yarn in a reed, like this *siksi*. Then comes the warp making. After making the warp, it is placed in the loom.

(Juana, Tungurahua)

De esas madejas una vez que están limpias, de ahí le mandamos para envolver en unos tubitos [*tutus*], en unos tubos de carrizo, para poder mandar al urdido que le decimos. Después que está urdido, eso va al telar para proceder a tejer. Y le tejen las bayetas, los anacos, los ponchos que queremos hacer.

From these skeins, once they are clean, we have them wrapped in little bobbins, these are reed bobbins used for what we call the warping process. After the yarn is warped, it is placed in the loom to proceed to weaving. They weave people's orders: shawls, anacos, and ponchos.

(Fabiola, Tungurahua)



Pedro cruzando la lanzadera en el telar - Pedro crossing the weaving shuttle in the treadle loom

Aquí, de unos tres [siges] llenos se saca la madeja. Luego pasamos la madeja a esto... ¿cómo se dice? nosotros en nuestro idioma le decimos *llanka*. Hacemos el *puchka tutu* para pasar después al telar, en la lanzadora y empezar a tejer.

Now, from three full spindles [*siksi*] we make one skein. Then, we place the skein in this artifact...how do you call it? We call it *llanka* [*skein winder*] in our language. We fill the wooden bobbin and then we move on to the treadle loom, by using the weaving shuttle we start weaving.

(Pedro, Tungurahua)

Yo aprendí desde *wampra*, de unos 14 o 15 años. Mi hermano tejía [en el telar de pedal], trabajaba en esto, mi papá y mi hermano hacían. Yo también, viendo lo que hacían mi hermano mi papá entonces yo también intenté trabajar y [me] senté en el telar. Solo viendo se aprende nomás. Esto no es muy difícil ni duro para aprender.

I learned to weave at a young age, when I was about 14 or 15 years old. My brother used to weave [in the treadle loom] and he used to work on this, both my father and my brother. I learned it too, by watching my brother and father. So, I also tried to work and [I] sat at the loom. You learn just by watching. This [job] is not very difficult or hard to learn.

(Pedro, Tungurahua)



Amarrando los bordes de un rebozo - Tying the rebozo edges

Ñukapa hatuntaytaka chumpikunatami charirka; chaypi wiwakunapa shuyuta churan karka. Mana telarpi llamkanata yachakurkanichu; ñukaka puchkaytallami yachakurkani. Payka achka ruranatami hapin karka; anakukunata rurachun sakin karka. Shuktak masakunapash llamkachun achkatami sakina.

Mi abuelito tejía fajas y solía poner figuras de animales. Yo no aprendí el telar; yo solamente hilaba. Él cogía obras, venía la gente y dejaban lana para hacer anacos, otras personas también le daban mucho trabajo.

My grandfather used to weave belts with animal figures. I didn't learn how to weave; I just learned to spin. He used to get orders, people used to come and provide the wool to have anacos made, and other people also used to place a lot of orders for him.

(*María Dolores, Imbabura*)

En el telar de madera tejíamos cuando terminábamos de hilar. Las mujeres solíamos hilar, los hombres tejían en el telar.

On the wooden treadle loom, we used to weave once we finished spinning. Women used to spin; men used to weave on the loom.

(*Micaela, Imbabura*)



Acomodando los hilos en el telar - Arranging the yarn on the loom

Tukuyta rurani, anakukunatapash. Ñukapa mana trabajanichu, sino que trabajachikpi, shukkuna shamun trabajachinkapa. Obrakunata sakin shamun paykuna shamun. Wakinpika anakuta, wakinpika bayetata, kay fachalina shinakunata; anaco, poncho kutin apamun. Karikunapa ponchota awaña kani.

Todo hago, anacos también. Yo no trabajo para mí, sino que cuando otros me mandan a trabajar. Obras vienen a dejar, ellos vienen. A veces anaco, a veces bayetas, como esta fachalina, así, anaco o poncho a veces traen, poncho para hombres tengo que tejer.

I do everything. I don't work for myself, but I work for others when people come to place orders. Sometimes I make anaco, sometimes shawls, like this fachalina, like this anaco or poncho. Sometimes they order poncho for men [and] I must weave.

(*Pedro, Tungurahua*)

Los hombres, ellos son los que tejen. Cuando tenemos los sigses listos vamos a hacer tejer donde un tejedor.

Men are the ones who weave. When we have the spindles ready, we go to have garments made at a weaver's place.

(*Fabiola, Tungurahua*)



Capítulo 7

Usos de la lana hilada

Chapter 7

Uses of Handspun Wool



Puchkashkataka ñuka katakunkapa awachin karkani. Kaykunapa awachin karkani. Wakin fachataka, rakullata puchkashkataka Ilumanpi awachirkani; shuk kumpari shamuna apankapa. Chayshina fachataka kimsa viajekuta awachirkani; polilla mikunllami wakaychishka charikpi.

Con lo que hilaba yo hacía cosas para ponerme. Las hacía tejer para estas [sus hijas]. Otras veces, algunas telas gruesas les mandaba a tejer en Ilumán donde un señor que las llevaba. Las sábanas tres veces le hice tejer, así vivía. Algunos vendíamos o de lo contrario las polillas le dañaban la tela si se guardaba.

With the yarn I used to spin, I used to make garments to wear. I used to have them made for my children. Sometimes, I had some thick fabrics made at Ilumán, where a man used to weave. I had sheets woven three times, that's how we used to live. Some used to sell the made fabrics or otherwise the moths would damage the fabric if stored for too long.

(María Rosario, Imbabura)

A mí me encantaba hilar, me encantaba. Siempre yo me ponía mis anacos hechos de lana, yo crecí con eso. Cuando yo era pequeña no teníamos tantas cobijas como ahora, por eso mi madre me dijo - ¡que alegría, has sido muy hábil hilando! con este hilo voy a mandar a hacerte una cobijita.

I loved to spin; I loved it. I always wore my woolen anacos, I grew up wearing them. When I was little, we didn't have as many blankets as we do now, so my mother told me - ¡how nice, you have been very good at spinning! With this yarn, I am going to have a blanket made for you.

(María Juana, Imbabura)

Todos utilizamos nuestras prendas aquí, nuestros maridos también usan el poncho de lana, nosotros también utilizamos la bayeta de lana, el anaco. Toda la vida seguimos hilando, no hay descanso para nosotros, solo [descansamos] el día domingo.

We all use our clothes here, our husbands also wear woolen ponchos, and we also use woolen shawls and anacos. The whole life we continue spinning, there is no time to rest for us, only [rest] on Sundays.

(Fabiola, Tungurahua)

María Luisa mostrando su cobija con lana hilada décadas atrás - María Luisa showing her blanket made with spun wool decades ago





Martha y Juana mostrando lana recién trasquilada - Martha and Juana showing newly sheared wool

Para poder hacer las bayetas nosotros hilamos de una oveja entera el vellón que le llamamos. En el telar sale una sola, largo. Después le dividimos ya las bayetas del tamaño que queremos. Les cosemos los filos tanto de este lado y del otro para que no se deshilen. Después de haber cortado cada bayeta, va otra vez al lavado y le mandamos a tinturar.

In order to make the shawls, we spin what we call wool fleece from a whole sheep. From the loom, the fabric comes out as one long piece. Then we divide it into several shawls of the desired size. We sew the edges on both sides so that the piece doesn't fray. After cutting each shawl they are washed again and then we have them dyed.

(Fabiola, Tungurahua)

Kaymi kan ancho, kay shina ancho. Chayka angosto chayka shuti kan “vara y media” kaykunataka rebozo ninchik, ancha bayeta ninchik. Kaytaka karikuna pillurinkapa, shinallata kikinkuna pillurinkapa.

Esta es ancha, así de ancha. Aquella en cambio es angosta y el nombre es “vara y media”. A estos le llamamos rebozo y a estos así de ancho y les decimos, “bayeta ancha”. Este se teje para que los hombres o para que ustedes [mujeres] puedan envolverse.

This is wide, wide like this. That other one, on the other hand, is a narrow shawl called a “half shawl”. This one is called rebozo, and these other wider are called “wide shawls”. This one is woven so that men or women can use it as wrapping.

(Pedro, Tungurahua)



Lishta con filos decorados y tejida en telar con colores blanco, rojo y morado - Loom woven lishta in colors white, red, and purple with decorated edges

Esto es “ancha” le llamamos así porque es medio rebozo. No todo es rebozo. El rebozo es el doble de este “ancha”, es más largo, usamos cuando hace frío, se abre y se usa en las fiestas; así mismo es más costoso.

This is what we call a “wide shawl” because it is half of a rebozo. Not everything is a rebozo shawl. The rebozo is twice as long as this “wide shawl”, it is longer, we use it when it is cold, and it could be unfolded and used at parties; it is indeed more expensive.

(Ramona, Tungurahua)

El que decimos rebozo son dos metros de largo o según el dueño, lo que piden tenemos que hacer. Así es el trabajar.

What we call a rebozo-shawl is two meters long or, depending on the owner, whatever they order, we do it. That's how we work.

(Pedro, Tungurahua)



Pedro en su taller de tejido - Pedro at his weaving workshop

Esta bayeta se llama *lishta*. Se teje con tres colores, el blanco, dos filitas se pone de morado, luego se teje así mismo dos filitas de blanco, se pone dos filas de rojo y dos filas de morado, dos de blanco y dos filas de rojo. Ahí va casi un centímetro de blanco. Otra vez se vuelve a tejer lo mismo, poniendo morado, blanco, rojo, blanco y morado y así mismo otra vez un centímetro de blanco.

This shawl is called *lishta*. It is woven using three colors, white, two rows of purple, then two rows of white, two rows of red and two rows of white, two rows of purple, two of white, and two rows of red. Then you weave one centimeter of white. Again, the same pattern is woven, combining purple, white, red, white, and purple and again a centimeter of white.

(Juana, Tungurahua)

Aquí en Salasaka es bien importante el día de los difuntos. Entonces todo mundo se prepara para esa fecha. Todos van con trajes nuevos, es muy importante como la gente se prepara para esta celebración.

Here in Salasaka, the Day of the Dead is very important. So, everyone prepares for that date. Everyone goes in new outfits, it's very important how people prepare for this celebration.

(Flor María, Tungurahua)



Dioselina sosteniendo el siksi, la medeja y la madejera - Dioselina holding the siksi, the skein, and the niddy-noody.



Juana vistiendo su bayeta y su lishta - Juana wearing her bayeta shawl and lishta



Capítulo 8

Hilado, familia y memoria

Chapter 8

Spinning, Kinship and Memory



Ima makika nunca na kashna yankaka na purishkanichu. Makitaka puchkanayakunamari ña.

La mano nunca ha vivido sin hacer nada, solo hilando viví. Mis manos estaban siempre inquietas por hilar.

The hand has never lived doing nothing, I always lived spinning. My hands were always restless, always willing to spin.

(María Rosario, Imbabura)

Desde que tengo sentido de razonamiento ya mis padres sabían hilar y vestir con la lana de la oveja. Nuestros abuelos deben haber hecho este proceso, de ahí nuestros padres nos enseñaron a nosotros.

As far back as I can remember, my parents used to spin, and they used to dress in sheep's wool garments. Our grandparents must have done this process, and from there our parents have taught us.

(Fabiola, Tungurahua)

Yachakurkani, shinashpaka haturkani unos cinco kururukunata, Otavalo “Plaza de Ponchos” calle kinkraykupi. Chayka kullkita na riksirkani, ninanta kushikurkani hatushpaka. Ñukapa mamita como na trabajan karka, ñukanchikka kullki illak kawsashkanchik. Chayka, kashna puchkashpaka ninanta kushikurkani.

Aprendí a hilar y empecé a vender unos cinco ovillos en la “Plaza de Ponchos” de Otavalo en la calle transversal. Entonces no conocía el dinero; me puse muy feliz al vender eso. Como mi mamá no trabajaba, vivíamos sin dinero. Me emocioné al poder hilar.

I learned how to spin and started selling about five balls of yarn across the street near the “Ponchos’ Plaza” in Otavalo. By then I didn’t know money; selling yarn made me very happy. Since my mother didn’t work, we used to live without money. I was excited about being able to spin.

(Rosa, Imbabura)

Cuando yo era pequeña, mi mamá me daba nomás la ropa hilada, no había problema. Pero cuando yo cumplí 18 años mi mamá me dijo - tú tienes que hacer tu propia ropa, si no, ¡no te pones! - me dijo. Entonces desde ahí empecé a hacer mi propia ropa y hasta ahora a veces hago para mi hija y a veces le doy haciendo a mi papá también.

When I was little, my mother would give me ready-made garments, without a problem. But when I turned 18, my mother told me - you must make your garments, otherwise ¡you won’t wear them! - she told me. So, from then on, I started making my clothes and even now, sometimes, I make them for my daughter and for my father too.

(Flor María, Tungurahua)

María Luisa y María Rosario recordando como aprendieron a hilar - María Luisa and María Rosario remembering how they learned to spin





María Luisa descansa mientras trasquila a su oveja - María Luisa taking a break while shearing her sheep

Le enseñé [a hilar] a mi hija. Ella estuvo hilando así mismo un poco, pero dejó de hilar, como estaba estudiando, no tuvo tiempo, no practicó casi mucho, y ahorita como no está aquí ya dejó de hilar. De mi parte ya hasta que yo me muera he de seguir hilando.

I taught my daughter how to spin. She was spinning for a bit, but she quit spinning because she was studying. She didn't have time, she didn't practice much, and now since she's not here she has quit spinning. For my part, I will continue spinning until I die.

(Fabiola, Tungurahua)

A mi si me gustaba [hilar] porque el hilado salía bonito, blanquito y suave. Mi mami hacía mucho más, ella hacía cobijas, hacía anaco...así también solía vender.

I used to like [spinning] because the yarn used to come out nice, white, and soft. My mom used to spin a lot more, she used to make blankets, and used to make anaco... sometimes she used to sell them.

(Rosa, Imbabura)

Casarashpaka ña sakiparkanchika ña, ñana rurarkani - dieciocho años kashpa. Chay ña último ruray kaparka; ñana ashtawan ruraparkanchik. Shina ña, awakkunapash ñana tiyanchu nikipika ñana puchkaparkanchik; denoka puchkaripanmaran karka llamakuta charishpaka. Kunan ña llamapash illan, imata puchkarinka! Ishkayllaka imata paktanka. Hatanapapash mana paktanka!



Pedro mostrando la lanzadera - Pedro showing the weaving shuttle

Cuando me casé ya dejé de hilar, a los dieciocho; ya no hice más. Esa debió haber sido la última vez que hice, ya no continuamos haciendo. También los tejedores desaparecieron y ya no hilamos, de lo contrario continuaríamos si aún tuviéramos ovejas. Ahora ya no hay ovejas, además, ¿qué vamos a hilar! ¡Dos ovejas qué van a alcanzar! Ni para una cobija.

When I got married, I quit spinning, at eighteen; I quit. That must have been the last time I did it, we did not continue. The weavers have also disappeared, and we no longer spin, otherwise, we would have continued if we still had the sheep. Now, there are no sheep, besides, what are we going to spin? Two sheep won't be enough! Not even for one blanket.

(María Luisa, Imbabura)

Veo que hoy en día estamos cambiando mucho, los valores de la cultura deberíamos mantener como mamás y transmitir a nuestros hijos. A veces, dejamos que nuestros hijos que no hagan nada, [les] estamos dando haciendo. Mi mamá nunca me dijo, - tienes que hacer así, meter la aguja así-, no nada. Todo es solamente viendo cómo se está haciendo que se va aprendiendo.

I see that nowadays we are changing a lot; we should maintain the cultural values as mothers and transmit them to our children. Sometimes, we let our children do nothing, we do all the chores for them. My mother never told me, - you must do it like this, put the needle like that -, no, nothing. You learn everything only by watching how it is being done.

(Flor María, Tungurahua)



Rosa recordando como Micaela le enseñó a hilar fino - Rosa recalling how Micaela taught her how to spin fine yarn

Ya los hijos jóvenes no se dedican a hacer esto, ahora estos años por lo menos ya se van migrando u otro trabajo tienen. Estudian y ellos van ya con su trabajo. Así es, solo la gente mayor, algunos que quieren siguen tejiendo.

Younger children are no longer doing this, at least in these years they are migrating or have another job. They study and then they leave for work. That is how it is, only some elder people still want to continue weaving.

(Pedro, Tungurahua)

Antes, las mujeres dedicaban más tiempo a la preparación de la vestimenta. Los jóvenes van a estudiar, van a trabajar fuera de la comunidad, entonces como que ya es de poca importancia la ropa de acá. Entonces, nos hemos hecho más consumistas, antes producíamos nuestra propia ropa.

Back in time, women used to dedicate more time to preparing clothing. Young people now go to study, they go to work outside of the community, so local costumes become of least importance. So, we have become more consumerists, back in time we used to produce our own garments.

(Martha, Tungurahua)



Juana y Dioselina haciendo madejas - Juana and Dioselina at skein making

Shina ñukanchikpa mamakuna, ñukanchikpa taytakuna yachachishka ñukanchikta. Shina kay procesota rurachun, ñukanchikpa wawakunaman yachachichun, ama chinkachun, kayku katichun, shina rikurishpa.

Así nuestras mamás, nuestros papás, nos enseñaron a nosotros. Nos enseñaron este proceso [de hilar] para que hagamos y nosotros a nuestros hijos les enseñemos... para que [este conocimiento] no se pierda, para que continúe, para que se vea.

This is how our mothers and fathers have taught us. They have taught us this spinning process so that we could practice it and pass it on to our children...to keep this knowledge alive, prevent its disappearance, and make it visible.

(Dioselina, Tungurahua)

En la escuela los niños van y cambian, ya no quieren hacer esto [hilar], pero yo creo que otra vez los niños y las niñas volverán a aprender el hilado.

At school, children attend and change, they no longer want to do this [spinning], but I believe that boys and girls will be willing to learn to spin again.

(María Juana, Imbabura).



María Dolores hablando de su práctica de hilado - María Dolores talking about her spinning practice

Cada año me iba con mis amigas al monte sagrado y traíamos las plantas. Eso se utiliza para tinturar. Es muy bonito el lugar y el olor de la naturaleza, es muy hermoso ir allá.

Every year I used to go with my girlfriends to the sacred hill to bring the plants. Those are used for cloth dyeing. The place and the smell of nature are gorgeous, it is very beautiful to go there.

(Flor María, Tungurahua)



Cecilia ayudando a José a pesar los ovillos de lana - Cecilia helping José to weigh the balls of wool



Juana mirando el atardecer - Juana looking at the sunset



Flora María hablando sobre las prendas Salasakas - Flor María talking about Salasaka garments

Contribuciones

Contributions



Cecilia Pichamba



Cenia Córdova



Dayana Mayorga



Dioselina Comasanta



Fabiola Masaquiza



Flor María Masaquiza



José de la Torre



Juana Jerez



Lorena Toro-Mayorga



María Carmen Morán



María Dolores Andrade



María Juana Morales



María Luisa Guamán



María Rosario Carlosama



Marta Masaquiza



Micaela Anguaya



Mónica Acosta-Torres



Pedro Masaquiza



Ramiro Córdova



Ramona Masaquiza



Rosa Anguaya



Verónica Farinango



Fotografias por autor

Lorena Toro - Mayorga

Guarda de portada, pág. 11, pág. 13, pág. 15, pág. 17, pág. 18, pág. 19, pág. 22, pág. 27 izquierda, pág. 27 derecha arriba, pág. 53, pág. 65 derecha arriba, pág. 70, pág. 71, pág. 72 izquierda, pág. 72 derecha, pág. 73 izquierda arriba, pág. 73 izquierda abajo, pág. 73 derecha, pág. 89 izquierda abajo, pág. 89 derecha, pág. 91 derecha, pág. 103, pág. 115 izquierda, pág. 115, pág. 115 derecha arriba, pág. 115 derecha abajo.

Mónica Acosta - Torres

Pág. 6, pág. 9, pág. 23, pág. 24, pág. 25, pág. 26, pág. 27 derecha abajo, pág. 28, pág. 31, pág. 35 izquierda, pág. 35 derecha arriba, pág. 36, pág. 38, pág. 39, pág. 41, pág. 43 izquierda, pág. 43 derecha arriba, pág. 43 derecha abajo, pág. 44, pág. 45, pág. 46, pág. 49 izquierda abajo, pág. 49 derecha arriba, pág. 49 derecha abajo, pág. 50, pág. 51, pág. 52, pág. 54, pág. 55, pág. 56, pág. 57 izquierda arriba, pág. 57 derecha, pág. 58, pág. 62, pág. 64, pág. 65 izquierda arriba, pág. 65 izquierda abajo, pág. 65 derecha abajo, pág. 66, pág. 67, pág. 68, pág. 69, pág. 74, pág. 75, pág. 76, pág. 77 izquierda arriba, pág. 77 izquierda abajo, pág. 77 derecha, pág. 82, pág. 84, pág. 85, pág. 86, pág. 87, pág. 88, pág. 89 izquierda arriba, pág. 90, pág. 91 izquierda arriba, pág. 91 izquierda abajo, pág. 92, pág. 94, pág. 95, pág. 96, pág. 97, pág. 98, pág. 102, pág. 104, pág. 105 izquierda, pág. 105 derecha, pág. 106, pág. 111, pág. 112, pág. 113, pág. 114, Guarda de contraportada.

Dayana Mayorga

Pág. 3, pág. 20, pág. 30, pág. 32, pág. 33, pág. 34, pág. 35 derecha abajo, pág. 40, pág. 42, pág. 47, pág. 48, pág. 49 izquierda arriba, pág. 57 izquierda abajo, pág. 60, pág. 61, pág. 63, pág. 100, pág. 101, pág. 108, pág. 109, pág. 110, pág. 116.



Lago San Pablo - San Pablo Lake

Puchkana: Hilado a mano en la Sierra ecuatoriana, es una obra relevante para visibilizar a las mujeres en el cuidado y promoción de la cultura. Los discursos de las mujeres, expresados en las entrevistas ayudan a imaginar los contextos que tienen las fotografías. El libro nos transmite la fuerza de las palabras y de las imágenes, para apreciar el trabajo y la cultura de las mujeres Kichwas, que van hilando la vida misma.

Puchkana: Hand Spinning in the Ecuadorian Highlands, is a relevant work to make visible the role of women in the care and preservation of culture. The women's discourses, expressed in the interviews, help to imagine the photographs' contexts. The book transmits the power of words and images, to acknowledge the work and culture of Kichwa women, who are weaving the life itself.

José Astudillo Banegas
UNIVERSIDAD DE CUENCA- ECUADOR

Esta publicación es una obra de divulgación, pensada y organizada para un público amplio. Aporta testimonios ante todo de las mujeres que guardan el saber y la práctica del hilado de la lana de oveja. Hermosas fotos y hermosos testimonios. Tema muy valioso, un saber que puede irse transformando o perdiendo. Una mezcla de tecnologías, saber práctico y pensamiento sobre ese saber.

This publication is a work for dissemination, designed and organized for a wide audience. It provides testimonies, especially from the women, who hold the knowledge and practice of spinning sheep's wool. Beautiful photos and beautiful testimonies. A very valuable topic, an endangered knowledge that can be transformed or lost. A mixture of technologies, experiences, and thoughts about that knowledge.

Pablo Ospina Peralta
UNIVERSIDAD ANDINA SIMÓN BOLÍVAR - ECUADOR

